



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все примечания, комментарии и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.  
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### О программе Поиск книг Google

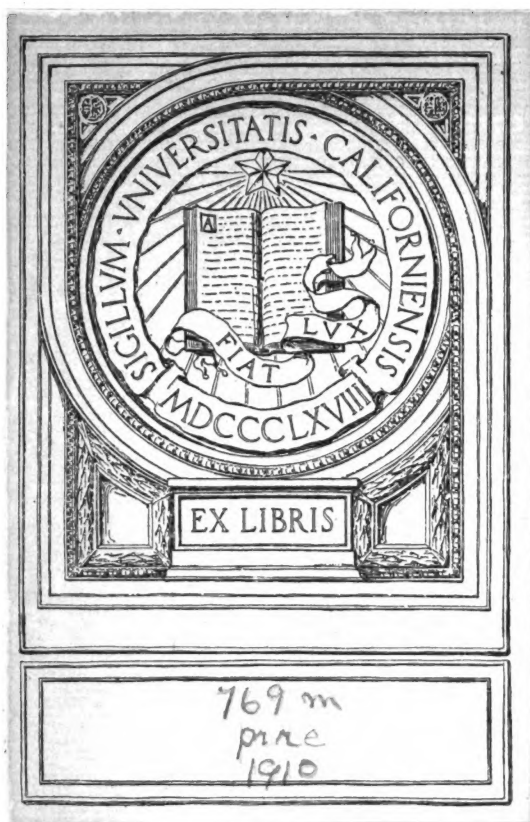
Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>





# Ръч в защиту царя Деиотара

Маркус Туллий Цицеро, И. П. Цвѣтков





7509.  
ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНИЕ  
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ  
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМЪЧАНІЯМИ,  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ  
ЛЪВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГЪЯ МАНШТЕЙНА.

---

M TULLII TSITZERON'  
**М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.**  
**РЪЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ ЦАРЯ**  
**ДЕЮТАРА.**  
DEIOTARA

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМЪЧАНІЯМИ, 3 РИСУНКАМИ  
И ГЕОГРАФИЧЕСКИМИ КАРТАМИ.

ОБЪЯСНИЛЪ  
Tsvĕtkov'  
**И. П. ЦВѢТКОВЪ,**

ДИРЕКТОРЪ ВАРШАВСКОЙ 4-ОЙ ГИМНАЗИИ.

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ.

---

*Часть I: Текстъ.*

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Спб. Т-ва Печ. и Изд. дѣла „Трудъ“. Фонтанка, 86.  
1910.

Цена за обѣ части въ переплетѣ 50 коп.

TO THE  
LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
TORONTO

PA 6279  
D3 T79  
1910  
Main

# М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ. РЪЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ ЦАРЯ ДЕІОТАРА.

## *I. Exordium.*

1 Cum in omnibus causis gravioribus, C. Caesar, initio dicendi commoveri soleam vehementius, quam videtur vel usus vel aetas mea postulare, tum in hac causa ita me multa perturbant, ut, quantum mea fides studii mihi affērat ad salutem regis Deiotāri defendendam, tantum facultatis timor detrāhat. Primum dico pro capite fortunisque regis, quod ipsum etsi non iniquum est in tuo dumtāxat periculo, tamen est ita inusitatum regem reum capitis esse, ut ante hoc tempus non sit auditum. Deinde eum regem, quem ornare antea cuncto cum senatu 2 solebam pro perpetuis eius in nostram rem publicam meritis, nunc contra atrocissimum crimen cogor defendere. Accedit, ut accusatorum alterius crudelitate, alterius indignitate conturber. Crudelem Castōrem, ne dicam sceleratum et impium, qui nepos avum in capitis discrimen adduxerit adulescentiaeque suae terrorem intulerit ei, cuius senectutem tueri et tegere debebat, commendationemque ineuntis aetatis ab impietate et scelere duxerit, avi servum corruptum praemiis ad accusandum dominum impulerit, a legatorum pedibus abduxerit! Fugitivi autem do- 3



minum accusantis, et dominum absentem et dominum amicis-  
simum: nostrae rei publicae, cum os videbam, cum verba au-  
diebam, non tam afflictam regiam condicionem dolebam quam de  
fortunis communibus extimescebam. Nam, cum more maiorum  
de servo in dominum ne tormentis quidem quaeri liceat, in  
qua quaestione dolor elicere veram vocem possit etiam ab in-  
vito, exortus est servus, qui, quem in eculeo appellare non  
posset, eum accuset solutus.

- 4 Perturbat me, C. Caesar, etiam illud interdum, quod ta- 2  
men, cum te penitus recognovi, timere desino; re enim iniquum  
est, sed tua sapientia fit aequissimum. Nam dicere apud eum  
de facinore, contra cuius vitam consilium facinoris inisse ar-  
guare, cum per se ipsum consideres, grave est; nemo enim fere  
est, qui sui periculi iudex non sibi se aequiorem quam reo  
praebeat. Sed tua, Caesar, praestans singularisque natura hunc  
mihi metum minuit. Non enim tam timeo, quid tu de rege  
5 Deiotaro, quam intellēgo, quid de te ceteros velis iudicare. Mo-  
veor etiam loci ipsius insolentia, quod tantam causam, quanta  
nulla unquam in disceptatione versata est, dico intra dome-  
sticos parietes, dico extra conventum et eam frequentiam, in  
qua oratorum studia niti solent; in tuis oculis, in tuo ore vul-  
tuque acquiesco, te unum intueor, ad te unum omnis mea spec-  
tat oratio; quae mihi ad spem obtinendae veritatis gravissima  
sunt, ad motum animi et ad omnem impetum dicendi conten-  
6 tionemque leviora. Hanc enim causam, C. Caesar, si in foro  
dicerem, eodem audiente et disceptante te, quantam mihi ala-  
critatem populi Romani concursus afferret! Quis enim civis ei  
regi non faveret, cuius omnem aetatem in populi Romani bel-  
lis consumptam esse meminisset? Spectarem curiam, intuerer  
forum, caelum denique testarer ipsum. Sic, cum et deorum im-  
mortalium et populi Romani et senatus beneficia in regem Deio-  
7 tarum recorderer, nullo modo mihi deesse posset oratio. Quae  
quoniam angustiora parietes faciunt actioque maximae causae  
debilitatur loco, tuum est, Caesar, qui pro multis saepe dixisti,  
quid mihi nunc animi sit, ad te ipsum referre, quo facilius  
cum aequitas tua, tum audiendi diligentia minuatur hanc pertur-  
bationem meam.

*II. Narratio.*

Sed antequam de accusatione ipsa dico, de accusatorum spe pauca dicam: qui cum videantur nec ingenio nec usu atque exercitatione rerum valere, tamen ad hanc causam non sine aliqua spe et cogitatione venerunt. Iratum te regi Deiotaro 8 fuisse non erant nescii; affectum illum quibusdam incommodis et detrimentis propter offensionem animi tui meminerant, te sibi amicum esse cognoverant, cumque apud ipsum te de tuo periculo dicerent, fore putabant ut in exulcerato animo facile fictum crimen insidēret. Quam ob rem hoc nos primum metu, Caesar, per fidem et constantiam et clementiam tuam libera, ne residere in te ullam partem iracundiae suspicemur. Per dexteram istam te oro, quam regi Deiotaro hospes hospiti porrexisti, istam, inquam, dexteram non tam in bellis nec in proeliis quam in promissis et fide firmiorem. Tu illius domum inire, tu vetus hospitium renovare voluisti; te eius di penates acceperunt, te amicum et placatum regis arae focique viderunt. Cum facile orari, Caesar, tum semel exorari soles. Nemo unquam te placavit inimicus, qui ullas resedissee in te simultatis reliquias senserit. Quamquam cui sunt inauditae cum Deiotaro querellae tuae? Nunquam tu illum accusavisti ut hostem, sed ut amicum officio parum functum, quod propensior in Cn. Pompei amicitiam fuisset quam in tuam; cui tamen ipsi rei veniam te daturum fuisse dicebas, si tum auxilia Pompeio vel si etiam filium misisset, ipse aetatis excusatione usus esset. Ita cum maximis eum rebus liberares, perparvam amicitiae culpam relinquebas. Itaque non solum in eum non animadvertisti, sed omni 10 metu liberavisti, hospitem agnovisti, regem reliquisti. Neque enim ille odio tui progressus est, sed errore communi lapsus est. Is rex, quem senatus hoc nomine saepe honorificentissimis decretis appellavisset, quique illum ordinem ab adolescentia gravissimum sanctissimumque duxisset, isdem rebus est perturbatus, homo longinquus et alienigēna, quibus nos, in media re publica 4 nati semperque versati. Cum audiret senatus consentientis auctoritate arma sumpta, consulis, praetoribus, tribunis plebis, 11

- nobis imperatoribus rem publicam defendendam datam, movebatur animo, et vir huic imperio amicissimus de salute populi Romani extimescebat, in qua etiam suam esse inclusam videbat. In summo tamen timore quiescendum sibi esse arbitrabatur. Maxime vero perturbatus est, ut audivit consules ex Italia profugisse omnesque consulares (sic enim ei nuntiabatur), cunctum senatum, totam Italiam esse effusam. Talibus enim nuntiis et rumoribus patebat ad orientem via, nec ulli veri subsequabantur. Nihil ille de condicionibus tuis, nihil de studio concordiae et pacis, nihil de conspiratione audiebat certorum hominum contra dignitatem tuam. Quae cum ita essent, tamen usque eo se tenuit, quoad a Cn. Pompeio ad eum legati litteraeque ven-
- 12 nerunt. Ignosce, ignosce, Caesar, si eius viri auctoritati rex Deiotarus cessit, quem nos omnes secuti sumus; ad quem cum di atque homines omnia ornamenta congegissent, tum tu ipse plurima et maxima. Neque enim, si tuae res gestae ceterorum laudibus obscuritatem attulerunt, ideirco Cn. Pompei memoriam amisimus. Quantum nomen eius fuerit, quantae opes, quanta in omni genere bellorum gloria, quanti honores populi Romani, quanti senatus, quanti tui, quis ignorat? Tanto ille superiores vicerat gloria, quanto tu omnibus praestitisti. Itaque Cn. Pompei bella, victorias, triumphos, consulatus admirantes numera-
- 18 bamus, tuos enumerare non possumus. Ad eum igitur rex 5 Deiotarus venit hoc misero fatalique bello, quem antea iustis hostilibusque bellis adiuverat, quocum erat non hospitio solum, verum etiam familiaritate coniunctus, et venit vel rogatus ut amicus vel accersitus ut socius vel evocatus ut is, qui senatui parere didicisset, postremo venit ad fugientem, non ad insequentem; id est ad periculi, non ad victoriae societatem. Itaque Pharsalico proelio facto a Pompeio discessit; spem infinitam perssequi noluit; vel officio, si quid debuerat, vel errori, si quid nescierat, satis factum esse duxit; domum se contulit teque
- 14 Alexandrinum bellum gerente utilitatibus tuis paruit. Ille exercitum Cn. Domitii, amplissimi viri, suis tectis et copiis sustentavit; ille Ephesum ad eum, quem tu ex tuis fidelissimum et probatissimum omnibus delegisti, pecuniam misit; ille iterum, ille tertio auctionibus factis pecuniam dedit, qua ad bellum



uterere; ille corpus suum periculo obiecit tecumque in acie contra Pharnācem fuit tuumque hostem esse duxit suum. Quae quidem a te in eam partem accepta sunt, Caesar, ut eum amplissimo regis honore et nomine affeceris.

### III. *Refutatio.*

Is igitur, non modo a te periculo liberatus, sed etiam honore amplissimo ornatus, arguitur domi te suae interficere voluisse; quod tu, nisi eum furiosissimum iudicas, suspicari profecto non potes. Ut enim omittam, cuius tanti sceleris fuerit in conspectu deorum penatium necare hospitem, cuius tantae importunitatis omnium gentium atque omnis memoriae clarissimum lumen extinguere, cuius tantae ferocitatis victorem orbis terrarum non extimescere, cuius tam inhumani et ingrati animi, a quo rex appellatus esset, in eo tyrannum inveniri: ut haec omittam, cuius tanti furoris fuit omnes reges, quorum multi erant finitimi, omnes liberos populos, omnes socios, omnes provincias, omnia denique omnium arma contra se unum excitare? Quonam ille modo cum regno, cum domo, cum coniuge, cum carissimo filio distractus esset, tanto scelere non modo perfecto, sed etiam cogitato? At, credo, haec homo inconsultus et temerarius non videbat. Quis consideratior illo, quis tectior, quis prudentior? quamquam hoc loco Deiotarum non tam ingenio et prudentia quam fide et religione vitae defendendum puto. Nota tibi est hominis probitas, C. Caesar, noti mores, nota constantia. Cui porro, qui modo populi Romani nomen audivit, Deiotari integritas, gravitas, virtus, fides non est audita? Quod igitur facinus nec in hominem imprudentem caderet propter metum praesentis exitii nec in facinorosum, nisi esset idem amentissimus, id vos et a viro optimo et ab homine minime stulto cogitatum esse confingitis? At quam non modo non credibiliter, sed ne suspiciose quidem! «Cum», inquit, «in castellum Peium venisses et domum regis, hospitis tui, devertisses, locus erat quidam, in quo erant ea composita, quibus te rex munerare constituerat. Huc te e balneo, priusquam accumberes, ducere volebat; erant enim armati, qui te

- interficerent, in eo ipso loco collocati.» En crimen, en causa, cur regem fugitivus, dominum servus accuset! Ego mehercule, Caesar, initio, cum est ad me ista causa delata, Phidippum medicum, servum regium, qui cum legatis missus esset, ab isto adolescente esse corruptum, hac sum suspicione percussus: «Medicum indicem subornavit: finget videlicet aliquod crimen veneni.» Etsi a veritate longe, tamen a consuetudine criminandi
- 18 non multum res [abhorrebat. Quid ait medicus? Nihil de veneno. At id fieri potuit primum occultius in potione, in cibo; deinde etiam impunius fit, quod cum est factum, negari potest. Si palam te interemisset, omnium in se gentium non solum odia, sed etiam arma convertisset; si veneno, Iovis ille quidem hospitalis numen nunquam celare potuisset, homines fortasse celasset. Quod igitur et conari occultius et efficere cautius potuit, id tibi, et medico callido et servo, ut putabat fideli, non credidit; de armis, de ferro, de insidiis celare te
- 19 noluit? At quam festivo crimen contextitur! «Tua te», inquit, «eādem, quae semper, fortuna servavit; negavisti tum te inspicere velle.» Quid postea? an Deiotarus, re illo tempore non perfecta, continuo dimisit exercitum? nullus erat alius insidiandi locus? At eodem te, cum cenavisses, rediturum dixeras, itaque fecisti. Horam unam aut duas eodem loco armatos, ut collocati fuerant, retinere magnum fuit? Cum in convivio comiter et iucunde fuisses, tum illuc isti, ut dixeras; quo in loco Deiotarum talem erga te cognovisti, qualis rex Attālus in P. Africanum fuit, cui magnificentissima dona, ut scriptum legimus, usque ad Numantiam misit ex Asia, quae Africanus inspectante exercitu accepit. Quod cum praesens Deiotarus regio
- 20 et animo et more fecisset, tu in cubiculum discessisti. Obscuro, Caesar, repete illius temporis memoriam, pone illum ante oculos diem, vultus hominum te intuentium atque admirantium recordare. Num quae trepidatio? num qui tumultus? num quid nisi modeste, nisi quiete, nisi ex hominis gravissimi et sanctissimi disciplina? Quid igitur causae excogitari potest, cur te
- 21 lautum voluerit, cenatum noluerit occidere? «In posterum», inquit, «diem distulit, ut, cum in castellum Blucium ventum esset, ibi cogitata perficeret.» Non video causam mutandi loci, sed

tamen acta res criminose est. «Cum», inquit, «vomere post cenam te velle dixisses, in balneum te ducere coeperunt; ibi enim erant insidiae. At te eādem tua fortuna servavit: in cubiculo malle dixisti.» Di te perduint, fugitive! ita non modo nequam et improbus, sed etiam fatuus et amens es. Quid? ille signa aenea in insidiis posuerat, quae e balneo in cubiculum transferri non possent? Habes crimina insidiarum; nihil enim dixit amplius. «Horum», inquit, «eram conscius.» Quid tum? ita ille demens erat, ut eum, quem conscium tanti sceleris habebat, a se dimitteret, Romam etiam mitteret, ubi et inimicissimum sciret esse nepotem suum et C. Caesarem, cui fecisset insidias, praesertim cum is unus esset, qui posset de absente se indicare? «Et fratres meos», inquit, «quod erant con- 22 scii, in vincla coniecit.» Cum igitur eos vinciret, quos secum habebat, te solutum Romam mittebat, qui eādem sciens, quae illos scire dicis?

- 8 Reliqua pars accusationis duplex fuit, una regem semper in speculis fuisse, cum a te esset animo alieno, altera exercitum eum contra te magnum comparasse. De exercitu dicam breviter, ut cetera. Nunquam eas copias rex Deiotarus habuit, quibus inferre bellum populo Romano posset, sed quibus fines suos ab excursionibus et latrociniis tueretur et imperatoribus nostris auxilia mitteret. Atque antea quidem maiores copias alere poterat, nunc exiguas vix tueri potest. At misit ad 23 Caecilium nescio quem; sed eos, quos misit, quod ire noluerunt, in vincla coniecit. Non quaero, quam veri simile sit aut non habuisse regem, quos mitteret, aut eos, quos misisset, non paruisse, aut, qui dicto audientes in tanta re non fuissent, eos vinctos potius quam necatos. Sed tamen, cum ad Caecilium mittebat, utrum causam illam victam esse nesciebat an Caecilium istum magnum hominem putabat? quem profecto is, qui optimi nostros homines novit, vel quia non nosset, vel si nosset, s. ntemneret. Addit etiam illud, equites non optimos misisse povero, Caesar, nihil ad tuum equitatum, sed misit ex 24 iis, cap. habuit, electos. Ait nescio quem ex eo numero servum dīi matum. Non arbitror, non audivi; sed in eo, etiamsi accidit ut, culpam regis nullam fuisse arbitraret.



Alieno autem a te animo fuit quo modo? Speravit, credo, **9** difficiles tibi Alexandriae fore exitus propter regionum naturam et fluminis. At eo tempore ipso pecuniam dedit, exercitum aluit, ei, quem Asiae praefecerat, in nulla re defuit: tibi victori non solum ad hospitium, sed ad periculum etiam atque **25** ad aciem praesto fuit. Secutum bellum est Africanum. Graves de te rumores, qui etiam furiosum illum Caecilium excitaverunt. Quo tum rex animo fuit, qui auctionatus sit seseque spoliare maluerit quam tibi pecuniam non subministrare? «At eo», inquit, «tempore ipso Nicaeam Ephesumque mittebat, qui rumores Africanos exciperent et celeriter ad se referrent. Itaque, cum esset ei nuntiatum Domitium naufragio perisse, te in castello circumsederi, de Domitio dixit versum Graecum eadem sententiā, qua etiam nos habemus Latinum:

Pereant amici, dum inimici una intércidant.» Quod ille, si esset tibi inimicissimus, nunquam tamen dixisset; ipse enim mansuetus, versus immānis. Quī autem Domitio poterat esse amicus, qui tibi esset inimicus? Tibi porro inimicus cur esset, a quo cum vel interfici belli lege potuisset, regem et se **26** et filium suum constitutos esse meminisset? Quid deinde? furcifer quo progreditur? Ait hac laetitia Deiotarum elatum vino se obruisse in convivioque nudum saltavisse. Quae crux huic fugitivo potest satis supplicii afferre? Deiotarum saltantem quisquam aut ebrium vidit unquam? Omnes in illo sunt regiae virtutes, quod te, Caesar, ignorare non arbitror, sed praecipue singularis et admiranda frugalitas; etsi hoc verbo scio laudari regem non solere. Frugi hominem dici non multum habet laudis in rege: fortem, iustum, severum, gravem, magnanimum, largum, beneficū, liberalem, hae sunt regiae laudes, illa privata est. Ut volet quisque, accipiat; ego tamen frugalitatem, id est modestiam et temperantiam, virtutem maximam iudico. Haec in illo est ab ineunte aetate cum a n̄ncta Asia, cum a magistratibus legatisque nostris, tum s̄an̄quib̄us Romanis, qui in Asia negotiati sunt, perspecta **27** cognita. Multis ille quidem gradibus officiorum erga reum, publicam nostram ad hoc regium nomen ascendit; sed t̄arum equicquid a bellis populi Romani vacabat, cum hominibus nostris

consuetudines, amicitias, res rationesque iungebat, ut non solum tetrarches nobilis, sed etiam optimus pater familias et diligentissimus agricola et pecuarius haberetur. Qui igitur adulescens, nondum tanta gloria praeditus, nihil unquam nisi severissime et gravissime fecerit, is ea existimatione eaque aetate saltavit?

**10** Imitari, Castor, potius avi mores disciplinamque debebas quam **28** optimo et clarissimo viro fugitivi ore male dicere. Quodsi saltatorem avum habuisses neque eum virum, unde pudoris pudicitiaeque exempla peterentur, tamen hoc maledictum minime in illam aetatem conveniret. Quibus ille studiis ab ineunte aetate se imbuerat, non saltandi, sed bene ut armis, optime ut equis uteretur, ea tamen illum cuncta iam exacta aetate defecerant. Itaque Deiotarum cum plures in equum sustulissent, quod haerere in eo senex posset, admirari solebamus; hic vero adulescens, qui meus in Cilicia miles, in Graecia commilito fuit, cum in illo nostro exercitu equitaret cum suis delectis equitibus, quos una cum eo ad Pompeium pater miserat, quos concursus facere solebat, quam se iactare, quam ostentare, quam nemini in illa causa studio et cupiditate concedere! Cum vero, exercitu amisso, **29** ego, qui pacis semper auctor fui, post Pharsalicum proelium suasor fuisset armorum non deponendorum, sed abiciendorum, hunc ad meam auctoritatem non potui adducere, quod et ipse ardebat studio illius belli et patri satis faciendum esse arbitrabatur. Felix ista domus, quae non impunitatem solum adeptasit, sed accusandi etiam licentiam, calamitosus Deiotarus, qui et ab eo, qui in isdem castris fuerit, et non modo apud te, sed etiam a suis accusetur! Vos vestra secunda fortuna, Castor, non potestis sine propinquorum calamitate esse contenti?

**11** Sint sane inimicitiae, quae esse non debebant (rex enim **30** Deiotarus vestram familiam abiectam et obscuram e tenebris in lucem evocavit; quis tuum patrem antea, quis esset, quam cuius gener esset, audivit?); sed quamvis ingratis et impie necessitudinis nomen repudiaretis, tamen inimicitias hominum more gerere poteratis, non ficto crimine insectari, non expetere vitam, non capitis arcessere. Esto, concedatur haec quoque acerbitas et odii magnitudo; adeone, ut omnia vitae salutisque communis atque etiam humanitatis iura violentur? Servum sollicitare ver-

- bis, spe promissisque corrumpere, abducere domum, contra dominum armare, hoc est non uni propinquo, sed omnibus familiis nefarium bellum indicere. Nam ista corruptela servi si non modo impunita fuerit, sed etiam a tanta auctoritate approbata, nulli parietes nostram salutem, nullae leges, nulla iura custodient. Ubi enim id, quod intus est atque nostrum, impune evolare potest contraque nos pugnare, fit in dominatu servitus, in
- 31 servitute dominatus. O tempora, o mores! Cn. Domitius ille, quem nos pueri consulem, censorem, pontificem maximum vidimus, cum tribunus pl. M. Scaurum, principem civitatis, in iudicium populi vocavisset Scaurique servus ad eum clam domum venisset et crimina in dominum delaturum se esse dixisset, prendi hominem iussit ad Scaurumque deduci. Vide, quid intersit; etsi inique Castorem cum Domitio comparo; sed tamen ille inimico servum remisit, tu ab avo abduxisti; ille incorruptum audire noluit, tu corrupisti; ille adiutorem servum contra dominum
- 32 repudiavit, tu etiam accusatorem adhibuisti. At semel iste est corruptus a vobis. Nonne, cum esset productus et cum tecum fuisset, refugit ad legatos? nonne ad hunc Cn. Domitium venit? nonne audiente hoc Ser. Sulpicio, clarissimo viro, qui tum casu apud Domitium cenabat, et hoc T. Torquato, optimo adolescente, se a te corruptum, tuis promissis in fraudem impulsus esse confessus est? Quae est ista tam impotens, tam crudelis 12 tam immoderata inhumanitas? Idcirco in hanc urbem venisti ut huius urbis iura et exempla corrumperes domesticaque immanitate nostrae civitatis humanitatem inquinares?
- 33 At quam acute collecta criminal! «Blesamius», inquit, (eius enim nomine, optimi viri nec tibi ignoti, male dicebat tibi) «ad regem scribere solebat te in invidia esse, tyrannum existimari, statuam inter reges positam animos hominum vehementer offensos, plaudiri tibi non solere.» Nonne intelligis, Caesar, ex urbanis malevolorum sermunculis haec ab istis esse collecta? Blesamius tyrannum Caesarem scriberet? Multorum enim capita civium viderat, multos iussu Caesaris vexatos, verberatos, necatos, multas afflictas et eversas domos, armatis militibus refertum forum. Quae semper in civili victoria sensimus, ea te victore non vi-
- 34 dimus. Solus, inquam, es, C. Caesar, cuius in victoria cecide-



rit nemo nisi armatus. Et, quem nos liberi, in summa populi Romani libertate nati, non modo non tyrannum, sed etiam clementissimum in victoria ducem vidimus, is Blesamio, qui vivit in regno, tyrannus videri potest? Nam de statua quis queritur, unā praesertim, cum tam multas videat? Valde enim invidendum est eius statuis, cuius tropaeis non invidemus! Nam, si locus affert invidiam, nullus locus est ad statuam quidem rostris clarior. De plausu autem quid respondeam? qui nec desideratus unquam a te est et nonnunquam obstupefactis hominibus ipsa admiratione compressus est et fortasse eo praetermissus, quia nihil vulgare te dignum videri potest.

#### IV. Conclusio.

13 Nihil a me arbitror praetermissum, sed aliquid ad extremam 35  
causae partem reservatum. Id autem aliquid est, te ut plane Deiotaro reconciliet oratio mea. Non enim iam metuo, ne tu illi suscenseas; illud vereor, ne tibi illum suscensere aliquid suspicēre: quod abest longissime, mihi crede, Caesar. Quid enim retineat per te, meminit, non quid amiserit, neque se a te multatum arbitratur, sed, cum existimares multis tibi multa esse tribuenda, quominus a se, qui in altera parte fuisset, ea sumeres, non recusavit. Etenim, si Antiöchus Magnus ille, rex 36  
Asiae, cum, posteaquam a L. Scipione devictus est, Tauro tenus regnare iussus esset omnemque hanc Asiam, quae est nunc nostra provincia, amisisset, dicere est solitus benigne sibi a populo Romano esse factum, quod, nimis magna procuratione liberatus, modicis regni terminis uteretur, potest multo facilius se Deiotarus consolari. Ille enim furoris multam sustulerat, hic erroris. Omnia tu Deiotaro, Caesar, tribuisti, cum et ipsi et filio nomen regium concessisti. Hoc nomine retento atque servato, nullum beneficium populi Romani, nullum iudicium de se senatus imminutum putat. Magno animo et erecto est nec unquam succumbet inimicis, ne fortunae quidem. Multa se arbitratur et 37  
peperisse ante factis et habere in animo atque virtute, quae nullo modo possit amittere. Quae enim fortuna aut quis casus aut quae tanta possit iniuria omnium imperatorum de Deiotaro

decreta delere? Ab omnibus enim est ornatus, qui, posteaquam in castris esse potuit per aetatem, in Asia, Cappadocia, Ponto, Cilicia, Syria bella gesserunt; senatus vero iudicia de illo tam multa tamque honorifica, quae publicis populi Romani litteris monumentisque consignata sunt, quae unquam vetustas obruet aut quae tanta delebit oblivio? Quid de virtute eius dicam, de magnitudine animi, gravitate, constantia? quae omnes docti atque sapientes summa, quidam etiam sola bona esse dixerunt, hisque non modo ad bene, sed etiam ad beate vivendum contentam

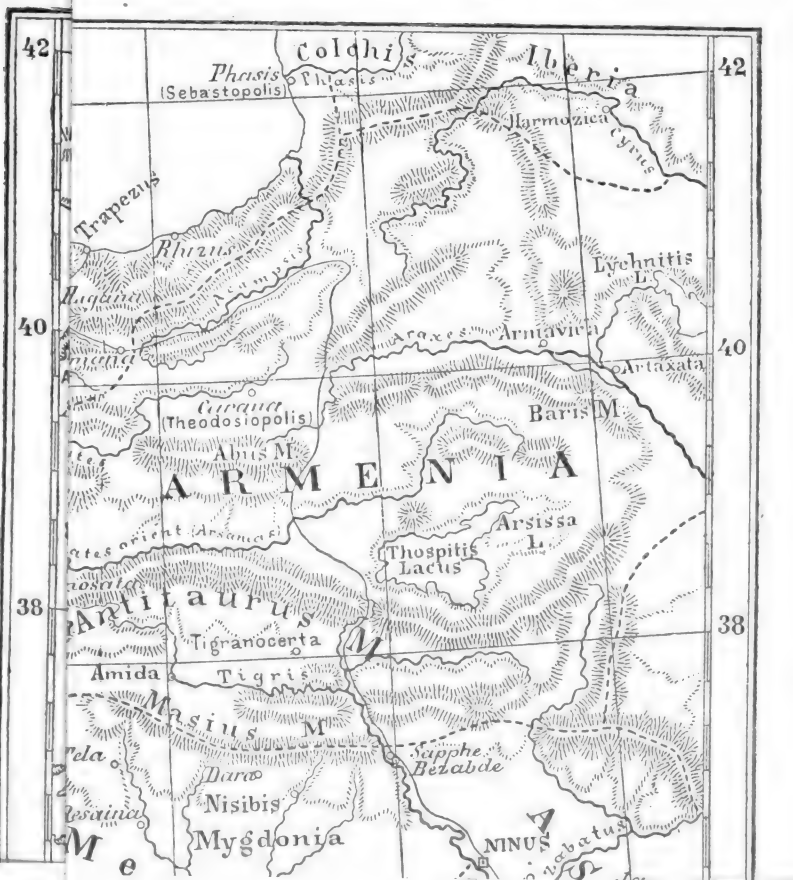
38 esse virtutem. Haec ille reputans et dies noctesque cogitans, non modo tibi non suscenset (esset enim non solum ingratus, sed etiam amens), verum omnem tranquillitatem et quietem se-nectutis acceptam refert clementiae tuae. Quo quidem animo 14 cum antea fuit, tum non dubito, quin tuis litteris, quarum exemplum legi, quas ad eum Tarracone huic Blesamio dedisti, se magis etiam erexerit ab omni sollicitudine abstraxerit. Iubes enim eum bene sperare et bono esse animo, quod scio te non frustra scribere solere. Memini enim isdem fere verbis ad me te scribere meque tuis litteris bene sperare non frustra

39 esse iussum. Laboro equidem regis Deiotari causa, quocum mihi amicitiam res publica conciliavit, hospitium voluntas utriusque coniunxit, familiaritatem consuetudo attulit, summam vero necessitudinem magna eius officia in me et in exercitum meum effecerunt; sed cum de illo laboro, tum de multis amplissimis viris, quibus semel ignotum a te esse oportet nec beneficium tuum in dubium vocari nec haerere in animis hominum sollicitudinem sempiternam nec accidere, ut quisquam te timere in-

40 cipiat eorum, qui sint semel a te liberati timore. Non debeo, C. Caesar, quod fieri solet in tantis periculis, temptare, ecquonam modo dicendo misericordiam tuam commovere possim. Nihil opus est: occurrere solet ipsa supplicibus et calamitosis, nullius oratione evocata. Propone tibi duos reges et id animo contemplare, quod oculis non potes; dabis profecto id misericordiae, quod iracundiae denegasti. Multa sunt monumenta clementiae tuae, sed maxima eorum incolumitates, quibus salutem dedisti. Quae si in privatis gloriosa sunt, multo magis commemorabuntur in regibus. Semper regium nomen in hac civitate

- sanctum fuit, sociorum vero regum et amicorum sanctissimum.
- 15** Quod nomen hi reges ne amitterent te victore, timuerunt, retentum vero et a te confirmatum posteris etiam suis tradituros se esse confidunt. Corpora sua pro salute regum suorum hi legati tibi regii tradunt, Hiëras et Blesamius et Antigonus, tibi nobisque omnibus iam diu noti, eademque fide et virtute prae-ditus Doryläus, qui nuper cum Hiera legatus est ad te missus, cum regum amicissimi, tum tibi etiam, ut spero, probati. Ex- 42  
quire de Blesamio, num quid ad regem contra dignitatem tuam scripserit. Hieras quidem causam omnem suscipit et criminibus illis pro rege se supponit reum. Memoriam tuam implorat, qua vales plurimum; negat unquam se a te in Deiotari tetrarchia pedem discessisse: in primis finibus tibi se praesto fuisse dicit, usque ad ultimos prosecutum; cum e balneo exisses, tecum se fuisse, cum illa munera inspexisses cenatus, cum in cubiculo recubuisses, eandemque assiduitatem tibi se praebuisse postridie. Quam ob rem, si quid eorum, quae obiecta sunt, cogitatum sit, 43  
non recusat, quin id suum facinus iudices. Quocirca, C. Caesar, velim existimes hodierno die sententiam tuam aut cum summo dedecore miserrimam pestem importaturam esse regibus aut incolumem famam cum salute; quorum alterum optare illorum crudelitatis est, alterum conservare clementiae tuae.
-













ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНИЕ  
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ

ЛВВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

---

**М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.**  
**РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ ЦАРЯ**  
**ДЕІОТАРА.**

---

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 3 РИСУНКАМИ  
И ГЕОГРАФИЧЕСКИМИ КАРТАМИ.

ОБЪЯСНИЛЪ

**И. П. ЦВѢТКОВЪ,**

ДИРЕКТОРЪ ВАРШАВСКОЙ 4-ОЙ ГИМНАЗИИ.

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ.

---

*Часть II: Комментарій.*

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Спб. Т-ва Печ. и Изд. дѣла „Трудъ“. Фонтанка, 86.  
1910.

Цена за обѣ части въ переплетѣ 60 коп.

To My  
Ancestors

# ВВЕДЕНИЕ.

## I. ЖИЗНЬ И ДѢЯТЕЛЬНОСТЬ ЦИЦЕРОНА <sup>1)</sup>.

I Въ то время, какъ римская республика, терзаемая междоусобной борьбой политическихъ партій, напрягала послѣднія силы для сохраненія выработавшейся вѣками формы правленія, на аренѣ государственной и литературной дѣятельности появился глубокообразованный римлянинъ, пламенный патріотъ и гениальный ораторъ. То былъ Цицеронъ.

Рожденіе  
и воспитаніе  
Ц-на.

Маркъ Туллій Цицеронъ (рис. 1) родился въ 106 г. до Р. Х., близъ муниципальнаго города Арпина (см. карту II, Б IV), въ восточной части Лація, въ имѣньи своего отца, римскаго всадника, обладавшаго, повидимому, достаточными средствами къ жизни.

Когда Цицеронъ подростъ, отецъ его, желая дать ему и его брату Квинту хорошее образованіе, переселился съ ними въ Римъ. Въ этомъ городѣ совершилось духовное развитіе Цицерона: здѣсь занимался онъ съ эллинскими учителями, подъ руководствомъ знаменитаго оратора того времени Люція Липинія Красса; здѣсь слушалъ онъ рѣчи не менѣе знаменитаго Марка Антонія, Сулліція, Котты и др.; здѣсь, при видѣ восторга, съ какимъ народъ привѣтствовалъ ораторовъ, въ его душѣ зародилась любовь къ славѣ, бывшая впослѣдствіи однимъ изъ главныхъ двигателей въ его жизни; здѣсь, наконецъ, подъ вліяніемъ греческаго поэта Архіа, онъ почувствовалъ влеченіе къ изящному и къ поэзіи. Главными предметами занятій Цицерона были реторика, римское право и философія.

<sup>1)</sup> Главы I—VI составлены Редакціей.

Первымъ рѣчи Лишь на 26 году отъ роду, въ 81-мъ до Р. Х., онъ считъ 2  
 Ц-на и путе- себя достаточно подготовленнымъ къ общественной дѣятельности  
 шествіе его на и выступилъ защитникомъ въ такъ называемой *causa privata* съ  
 Востокъ. рѣчью рго *Quinctio*, которая увѣнчалась полнымъ успѣхомъ, хотя



Рис. 1. Античный бюстъ Цицерона въ Лондонѣ.

противникомъ его былъ знаменитый ораторъ Гортензій (*Hortensius*, рис. 2). Въ слѣдующемъ (80-мъ) году онъ принялъ на себя защиту Секста Росція Америкскаго, несправедливо обвиненнаго въ отцеубійствѣ, и не только добился оправданія подсудимаго, но и воз-



будиль всеобщее удивленіе необыкновеннымъ мужествомъ, съ которымъ онъ ополчился противъ Хрисогона, вольноотпущенника и фаворита Суллы.

Эти двѣ рѣчи, изъ которыхъ послѣдняя положила основаніе ораторской славѣ Цицерона, открываютъ собою второй періодъ его жизни. Отличительной чертой этого періода служить кипучая, не-



Рис. 2. Античный бюстъ Кв. Гортензія въ Римѣ.

утомимая дѣятельность на пользу общества и отечества, прерванная лишь двухлѣтнимъ путешествіемъ по Греціи и М. Азіи (79—77 г.), которое Цицеронъ предпринялъ по совѣту врачей и друзей для поправленія здоровья, разстроеннаго усидчивымъ трудомъ. Но и тутъ жажда знанія и стремленіе къ самосовершенствованію не позволили Цицерону вполнѣ предаться отдыху: во все время своего путешествія онъ продолжалъ заниматься и философіей и риторикой.

Служебная  
дѣятельность  
Ц-на.

Въ 77 году онъ возвратился въ Римъ. Неутомимая дѣятельность, которой онъ снова предался, обратила на него вниманіе народа и доставила ему одну за другой должности квестора, курульного эдила, претора (*praetor urbanus*) и, наконецъ, въ 63 году, консула.

Годъ консульства былъ полонъ значенія для всей послѣдующей жизни Цицерона: раскрытіе и подавленіе катилинарскаго заговора увѣнчали его верхомъ славы; но въ этой славѣ уже скрывался для него зародышъ будущихъ невзгодъ и огорченій. Опасность явилась для Цицерона со стороны триумвировъ—Цезаря, Помпея и Красса: послѣ тщетныхъ попытокъ привлечь вліятельнаго и опаснаго оратора на свою сторону, они отдали Цицерона на жертву его врагу, народному трибуну Публию Клодію (*P. Clodius Pulcher*), который внесъ въ 58 году законъ, направленный прямо противъ Цицерона, казнившаго безъ суда, при подавленіи заговора Катилины, нѣкоторыхъ изъ его сообщниковъ. Этотъ законъ гласилъ: *si quis civem Romanum indemnatum interemisset, ei aqua et igni interdiceretur*, т. е. «казнившій безъ суда римскаго гражданина долженъ быть изгнанъ».

Ц иъ  
въ изгнаніи

Не дожидаясь оффиціального обвиненія, Цицеронъ добровольно оставилъ въ концѣ апрѣля 58 года Италію и отправился въ Θεσσαλονικη (III, Б V) и Диррахій (III, Б III); между тѣмъ, по настоянію Клодія, его объявили изгнанникомъ, а его имущество было расхищено Клодіемъ.

Осенью 57 года Цицеронъ, по ходатайству его друзей, былъ возвращенъ въ отечество; его въѣздъ въ Римъ походилъ на триумфальное шествіе. Но онъ нашелъ государство въ состояніи, которое было ему далеко не по сердцу: народная форма правленія, очевидно, доживала послѣдніе дни; вся власть сосредоточивалась въ рукахъ Помпея и Цезаря; для Цицерона не было мѣста, да и его энергія была видимо надломлена. Поэтому онъ удалился изъ Рима въ одно изъ своихъ помѣстій и предался тамъ литературной дѣятельности, плодомъ которой были сочиненія *de oratore*, *de re publica* и *de legibus*. По истеченіи нѣкотораго времени Цицерона снова потянуло по привычкѣ въ Римъ, къ участію въ государственныхъ дѣлахъ, а въ 51 году онъ отправился, въ званіи проконсула, въ Киликію (III, Б X XI).

- 5 Возвратившись въ Римъ, онъ засталъ Помпея и Цезаря въ борьбѣ между собою. Послѣ долгаго колебанія онъ присоединился къ партіи перваго, но по болѣзни не принималъ участія въ гибельной для Помпея битвѣ при Фарсалѣ (III, Б V), происшедшей въ 48 году до Р. Х. Цезарь обошелся съ Цицерономъ очень ласково и позволилъ ему возвратиться въ Римъ; но онъ предпочелъ жить вдали отъ столицы и заниматься философіей, и лишь желаніе спасти бывшихъ политическихъ друзей заставляло его порой прибѣгать къ своему ораторскому таланту (рѣчи pro Marcello, pro Ligario, pro rege Deiotaro). Къ этому времени относятся сочиненія: Brutus de claris oratoribus, orator, de finibus bonorum et malorum, Tusculanae disputationes, de natura deorum, Cato maior (sive de senectute), Laelius (sive de amicitia) и мн. др.
- 6 Со смертью Цезаря въ Цицеронѣ вспыхнула надежда на возрожденіе республики, и онъ поспѣшилъ въ Римъ, чтобы спасти свободу, которой уже снова грозила опасность въ лицѣ Антонія. Въ Римѣ, въ промежутокъ времени отъ начала сентября 44 года до конца апрѣля 48 года, Цицеронъ произнесъ 14 рѣчей противъ Антонія, названныхъ, въ память знаменитыхъ рѣчей Демосеена противъ Филиппа, Филиппиками. Подъ вліяніемъ этихъ рѣчей сенатъ объявилъ Антонія врагомъ отечества и отправилъ противъ него Октавіана съ войскомъ. Но надежды, которыя Цицеронъ возлагалъ на молодого племянника Цезаря, не оправдались: Октавіанъ помирился съ Антоніемъ, и Цицеронъ былъ принужденъ снова бѣжать изъ Италіи. Въ Каэтѣ (II, Б IV) его настигли преслѣдователи, посланные Антоніемъ, и онъ палъ отъ руки убійцы. Голова его была выставлена, по приказанію Антонія, на форумѣ, на ораторской каедрѣ.

Литературная  
дѣятельность  
Ц-на.

Смерть Цезаря  
и послѣдній  
годъ жизни  
Ц-на.

## II. ЗНАЧЕНІЕ ЦИЦЕРОНА ДЛЯ РИМСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

- 7 Слава Цицерона основывается не столько на его государственной дѣятельности, сколько на услугахъ, оказанныхъ имъ родному языку и литературѣ. Онъ поднялъ римскую прозу отъ посредственности до степени совершенства и тѣмъ возвеличилъ имя римскаго народа, владыки міра, придавъ къ славѣ его завоеваній славу литературнаго творчества. Ясно сознавая значеніе

Ц-нъ  
представитель  
римской  
художествен-  
ной прозы.

эллинской литературы для римской, онъ поставилъ себѣ задачею пересадить духовныя сокровища Эллады на родную почву. Силою своего творческаго таланта онъ совершенно переработалъ заимствованный имъ у эллиновъ матеріалъ, соединяя особенности греческаго и латинскаго языковъ въ одно стройное цѣлое. Такимъ образомъ онъ является отцомъ прозы, усвоившей красоты и тонкости эллинской рѣчи и вмѣстѣ съ тѣмъ вполне удовлетворяющей требованіямъ духа римскаго языка. Сочиненія Цицерона не только очень многочисленны, но и чрезвычайно разнообразны по содержанію: они касаются и реторики, и государственныхъ наукъ, и этики, и философіи. Къ ихъ слабымъ сторонамъ слѣдуетъ отнести замѣчаемый въ нихъ нерѣдко недостатокъ научной разработки предмета и неполнѣе строго-критическое отношеніе къ источникамъ.

### III. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ОРАТОРЪ.

Ц въ  
представитель  
римскаго  
краснорѣчія.

Самъ Цицеронъ считалъ своимъ призваніемъ ораторскую дѣятельность, и дѣйствительно на этомъ поприщѣ всего ярче проявляется его талантъ. Славой великаго оратора древности, уступающаго лишь Демосеену, онъ обязанъ, съ одной стороны, необыкновеннымъ природнымъ способностямъ, съ другой—собственному неутомимому прилежанію и неуклонному стремленію къ цѣли. Одаренный отъ природы сильной впечатлительностью и воспріимчивостью, живымъ воображеніемъ, прекрасной памятью, тонкимъ чутьемъ изящнаго, теплотой чувства, мѣткимъ и веселымъ остроуміемъ и юморомъ, звучнымъ голосомъ и красивой, полной достоинства внѣшностью, Цицеронъ рѣшается выступить передъ народомъ лишь послѣ долгой и трудной теоретической подготовки. Свои реторическія упражненія онъ продолжаетъ и впослѣдствіи, когда его слава была упрочена, вслѣдствіе чего форма его рѣчей является въ высшей степени художественною, ясною, законченною, полною вкуса. Въ рѣчахъ Цицерона господствуютъ по большей части строго-систематическое расположеніе, стройные періоды, ритмъ (*numerus*) и необыкновенное богатство фигурныхъ выраженій, въ которыхъ прорываются всевозможныя движенія человѣческой души отъ тихаго смѣха сквозь слезы до

громового, несдержимаго гнѣва. До насъ дошли 57 рѣчей Цицерона вполне и до 20 въ отрывкахъ; кромѣ того Цицеронъ держалъ, насколько извѣстно, еще 33 рѣчи, не считая въ томъ числѣ нѣсколькихъ лишь написанныхъ, но не произнесенныхъ похвальныхъ рѣчей (въ честь Цезаря, Катона Младшаго и сестры послѣдняго, Порціи).

Изъ дошедшихъ до насъ рѣчей Цицерона особенно замѣчательны слѣдующія: 1) *pro S. Roscio Amerino*, о которой уже было сказано выше; 2) *in Verrem*, двѣ рѣчи (изъ коихъ вторая состоитъ изъ пяти частей, или книгъ) противъ бывшаго намѣстника Сициліи Верреса, запятнавшаго себя безчеловѣчнымъ и безчестнымъ управленіемъ этой провинціей; 3) *de imperio Cn. Pompei*, о назначеніи Помпея главнокомандующимъ въ войнѣ съ Митридатомъ; 4) *in Catilinam*, четыре рѣчи противъ Катилины, подготовлявшаго, вмѣстѣ съ многочисленными приверженцами, государственный переворотъ, съ цѣлью захватить въ свои руки власть и богатства; 5) *pro Archia poëta*, въ защиту греческаго поэта Архія, обвинявшагося въ незаконномъ присвоеніи правъ римскаго гражданства; 6) *pro P. Sestio*, въ защиту народнаго трибуна П. Сестія, обвиненнаго въ насильственныхъ дѣйствіяхъ въ народномъ собраніи; 7) *pro T. Annio Milone*, въ защиту Милона, судившагося за убійство демагога Клодія; 8) *pro Q. Ligario*, въ защиту Квинта Лигарія, одного изъ приверженцевъ Помпея; 9) *pro rege Deiotaro*, въ защиту галатскаго царя Деіотара, обвиненнаго въ покушеніи на жизнь Цезаря, и 10) *orationes Philippicae in M. Antonium*, вышеупомянутыя четырнадцать рѣчей противъ М. Антонія.

#### IV. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ РЕТОРЪ.

9 Въ продолженіе своей многолѣтней ораторской дѣятельности Цицеронъ выработалъ себѣ и теорію ораторскаго искусства, которая основывалась, правда, главнымъ образомъ на риторическихъ сочиненіяхъ эллиновъ, напр. Гермагора, бывшаго современникомъ Цицерона, но зато содержала и много новыхъ правилъ въ чисто римскомъ духѣ, добытыхъ эмпирическимъ путемъ. Эту теорію Цицеронъ изложилъ въ своихъ риторическихъ сочиненіяхъ: такъ, напр., въ сочиненіяхъ *orator* и *de oratore* онъ рисуетъ свой

Ц-нъ  
представитель  
науки красно-  
рѣчіи.

идеаль оратора, необыкновенно высокій, и указываетъ средства, ведущія, по его мнѣнію, къ достиженію этого идеала.

Знакомя римлянъ въ ясномъ и изящномъ изложеніи (въ формѣ діалога) съ теоріей и исторіей краснорѣчія (въ чемъ и заключается главное значеніе реторическихъ произведеній Цицерона), онъ въ то же время имѣлъ въ виду и другую цѣль: онъ старался выяснить въ нихъ свое собственное мѣсто и значеніе въ ряду прежнихъ и современныхъ ему ораторовъ, а также опровергнуть мнѣнія своихъ противниковъ, изъ которыхъ одни, послѣдователи витиеватаго и напыщеннаго азіанскаго стиля (*genus dicendi Asianum*), упрекали его въ излишней простотѣ его слога, другіе же, поклонники отличающагося своей простотой аттическаго краснорѣчія (*genus dicendi Atticum*), находили его стиль чрезчуръ искусственнымъ. (Самъ Цицеронъ былъ представителемъ такъ называемаго *genus dicendi Rhodium*, занимающаго средину между *genus Asianum* и *genus Atticum*).

До насъ дошли 7 реторическихъ сочиненій Цицерона: одно (*Brutus de claris oratoribus*) по исторіи римскаго краснорѣчія и шесть (*de oratore libri III* и др.) по теоріи краснорѣчія.

## V. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ФИЛОСОФЪ.

Римская  
философія  
до Ц.-на.

Въ римлянахъ не было влеченія къ отвлеченному философ- 10  
скому мышленію. Они, правда, не чуждались философій, но зато и не сдѣлали въ ея области никакихъ открытій и интересовались ею до Цицерона лишь настолько, насколько она была примѣнима въ практической жизни. Всѣ философскія мысли, которыя мы встрѣчаемъ въ сочиненіяхъ римскихъ писателей до-цицероновскаго періода, заимствованы ими у различныхъ эллинскихъ мыслителей и излагаются не систематически и не въ специальныхъ сочиненіяхъ, а въ видѣ сентенцій, т. е. краткихъ изреченій, заключающихъ въ себѣ какое-либо правило житейской мудрости и вставляемыхъ тамъ и сямъ часто въ совершенно инородное сочиненіе.

Римская  
философія  
при Ц.-нѣ.

Ко времени Цицерона взглядъ римлянъ на философію значи- 11  
тельно измѣнился. Знакомство съ нею стали считать необходимымъ условіемъ высшаго образованія, и молодые люди устремились толпами въ философскія школы, основанныя эллинскими учите-



лами, и знакомились тамъ изъ эллинскихъ сочиненій съ различными философскими системами Эллады. Вмѣстѣ съ тѣмъ стало увеличиваться число и такихъ лицъ, которые искали въ философiи отвѣта на высшіе вопросы человѣческаго духа, а также утѣшенія и нравственной поддержки въ жизни, которыхъ имъ не могла дать религія, утратившая къ концу существованія римской республики свой прежній авторитетъ. Такимъ образомъ въ римскомъ обществѣ цicerоновскаго времени явилось стремленіе къ болѣе серіознымъ занятіямъ философiей, но осуществленіе этого стремленія встрѣчало немаловажное препятствіе въ полномъ отсутствіи специально-философской литературы на латинскомъ языкѣ.

- 12 Новая потребность общества не ускользнула отъ Цицерона, и онъ и въ этомъ отношеніи оказалъ соотечественникамъ громадную услугу: онъ первый изложилъ разныя философскія ученія эллиновъ на латинскомъ языкѣ, въ сочиненіяхъ, специально посвященныхъ этому предмету, и сдѣлалъ такимъ образомъ философiю всеобщимъ достояніемъ. Въ этой-то популяризаціи эллинской философiи и заключается главная заслуга Цицерона какъ философа.

Заслуга  
Ц-на какъ  
философа.

Самъ Цицеронъ смотрѣлъ въ свои молодые годы на философiю, какъ на служебную дисциплину: онъ черпалъ въ ней темы для своихъ реторическихъ упражненій; объ абсолютной истинѣ онъ мало заботился и познакомился съ сочиненіями Платона и Аристотеля поверхностно и далеко не со всѣми. Лишь въ послѣдніе годы своей жизни, когда обстоятельства положили конецъ его общественной дѣятельности, а смерть его дочери Тулліи лишила его одной изъ лучшихъ радостей въ жизни, онъ посвятилъ весь свой досугъ философiи, ища въ ней утѣшенія въ своемъ горѣ.

Изъ философскихъ сочиненій Цицерона, сохранившихся въ числѣ 13, мы видимъ, что онъ не былъ строгимъ послѣдователемъ одной какой-либо системы: онъ эклектикъ, т. е. выбираетъ изъ каждой системы тѣ положенія, которыя приходятся ему болѣе по сердцу или кажутся болѣе вѣроятными; при этомъ онъ часто обнаруживаетъ недостатокъ тонкаго критическаго взгляда и сопоставляетъ различные результаты безъ строго-опредѣленнаго плана.

Недостатки философскихъ сочиненій Цицерона выкупаются громаднымъ значеніемъ этихъ сочиненій: въ нихъ Цицеронъ создалъ философскій языкъ, обогативъ родную рѣчь множествомъ новыхъ, не существовавшихъ прежде терминовъ, а благодаря популярности изложенія, эти сочиненія не только служили, но и теперь еще могутъ служить хорошимъ введеніемъ въ изученіе древней философіи.

## VI. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ЧЕЛОВѢКЪ.

Достоинства  
и недостатки  
характера  
Ц-на.

При всеобщемъ упадкѣ нравовъ въ римскомъ обществѣ 18 I вѣка до Р. Х. нельзя не остановиться съ особенною отрадой на высокихъ личныхъ качествахъ Цицерона.

Какую пламенную, самоотверженную любовью къ отечеству проникнуто все его существо, когда изъ устъ его исторгаются бурные потоки гнѣвныхъ и негодующихъ рѣчей противъ Катилины и Антонія, враговъ его родины! Какое доброе сердце, какое высокое человѣколюбіе, какую чуткость къ чужому горю проявляетъ онъ въ многочисленныхъ процессахъ, въ которыхъ онъ выступаетъ защитникомъ угнетенныхъ и оклеветанныхъ! Какую справедливостью и безкорыстіемъ отличаются всѣ его дѣйствія въ бытность его квесторомъ въ Сициліи! Какую неподкупностью запечатлѣна вся его жизнь въ ея различные моменты!

Но, принадлежа по своимъ нравственнымъ достоинствамъ къ благороднѣйшимъ людямъ своего времени, Цицеронъ не былъ созданъ для выдающейся политической роли. Къ нему какъ нельзя лучше подходятъ слѣдующіе прекрасные стихи графа А. К. Толстого:

Господь, меня готовя къ бою,  
Любовь и гнѣвъ вложилъ мнѣ въ грудь,  
И мнѣ десницею святою  
Онъ указалъ правдивый путь,  
Одушевилъ могучимъ словомъ,  
Вдохнулъ мнѣ въ сердце много силъ,  
Но непреклоннымъ и суровымъ  
Меня Господь не сотворилъ.

И дѣйствительно, Цицеронъ не былъ одаренъ ни непреклонностью воли, ни твердостью и стойкостью духа, ни самостоятель-

ностью политическихъ взглядовъ, ни политической дальновидностью. Легко поддающійся впечатлѣнію минуты, онъ, правда, не только увлекался несбыточными мечтами, дававшими обильную пищу его гордости и тщеславію, но и возвышался нерѣдко въ минуту опасности до истиннаго героизма; зато онъ такъ же легко впадалъ иногда и въ глубокое отчаяніе, выражавшееся въ его обильной перепискѣ (до насъ дошло болѣе 850 писемъ) нескончаемымъ рядомъ раздирающихъ душу жалобъ. Эти недостатки Цицерона были причиною того, что ему постоянно выпадало на долю служить орудіемъ въ рукахъ смѣлыхъ и рѣшительныхъ честолюбцевъ, Помпея и Цезаря, которые то привлекали его къ себѣ, то снова отталкивали, какъ только онъ становился имъ не нуженъ.

Какъ бы то ни было, слабыя стороны въ характерѣ Цицерона искупаются въ полной мѣрѣ всею его жизнью, честною, трудовою, всецѣло посвященною благу отечества и согражданъ, а великія его заслуги, не только передъ римлянами, но и передъ цѣлымъ человѣчествомъ, представляютъ одну изъ самыхъ свѣтлыхъ страницъ въ римской исторіи.

## VII. СУДОПРОИЗВОДСТВО ВЪ РАЗНЫЕ ПЕРІОДЫ РИМСКАГО ГОСУДАРСТВА.

Судопроизводство въ Римѣ въ разные періоды, какъ то: царей, республики и имперіи, находилось въ разныхъ рукахъ.

- 14 Въ періодъ царей, отъ Ромула до Сервія Туллія, судомъ за- При царяхъ.  
вѣдывали сами цари; они и произносили приговоръ. Съ теченіемъ времени установился однако обычай, ограничившій эту царскую власть: для разбора болѣе важныхъ преступленій царь собиралъ изъ сенаторовъ совѣтъ, который и рѣшалъ дѣло; кромѣ того, на приговоръ царя можно было апеллировать (provocare) къ народу, который въ такомъ случаѣ снова разсматривалъ дѣло по куріямъ и произносилъ окончательный приговоръ.

Сервій Туллій, раздѣлившій народъ на классы и центуріи, учредилъ такъ называемыя *comitia centuriata* (народное собраніе). Этимъ центуріатнымъ комиціямъ онъ предоставилъ какъ

окончательное рѣшеніе частныхъ дѣлъ въ случаяхъ апелляціи, принадлежавшее дотолѣ куріямъ, такъ и право суда въ уголовныхъ преступленіяхъ (какъ, напр., *perduellio*, измѣна государству).

Во время  
республики.

Послѣ изгнанія царей (510 г.), право суда было раздѣлено: 15  
гражданскіе суды, *iudicia privata*, перешли къ консуламъ и впослѣдствіи къ преторамъ, а уголовный судъ, *iudicium publicum*, былъ предоставленъ народу, который разбиралъ дѣла въ центуриатныхъ комиціяхъ, а нѣкоторыя въ комиціяхъ по трибамъ (*com. tributa*); полицейскія дѣла рѣшали эдилы.

Но разборъ дѣла цѣлымъ народнымъ собраніемъ былъ не совсемъ удобенъ: на это требовалось много времени, да и самый приговоръ не всегда былъ вполне безпристрастенъ, такъ какъ подсудимые обыкновенно всѣми силами старались склонить народъ на свою сторону. Вслѣдствіе этого вмѣсто центуриатныхъ комицій для уголовныхъ судовъ стали назначаться, начиная со II-го вѣка до Р. Х., особыя комиссіи, которыя мало-по-малу перешли въ постоянныя учрежденія, такъ назыв. *quaestiones perpetuae*.

Эти *quaestiones perpetuae* были главнымъ органомъ уголовного судопроизводства въ самый цвѣтущій періодъ римской республики. Онѣ занимались разбирательствомъ уголовныхъ дѣлъ на основаніи извѣстнаго закона и по опредѣленному порядку судопроизводства. Число ихъ при Цицеронѣ дошло до 8: 1) *repetundarum* (о вымогательствахъ), 2) *maiestatis* (объ оскорбленіи величества), 3) *peculatus* (о казнокрадствѣ), 4) *ambitus* (о подкупѣ при соисканіи должностей), 5) *inter sicarios* (объ убійствѣ), 6) *veneficii* (объ отравленіи), 7) *de vi* (о насиліи), 8) *falsi* (о подлогѣ). Каждая *quaestio* состояла изъ предсѣдателя (обыкновенно претора) и судей-присяжныхъ, избравшихся то изъ среды сенаторовъ, то изъ сословія всадниковъ, то изъ сенаторовъ, всадниковъ и такъ называемыхъ *tribuni aerarii*.

Съ расширеніемъ дѣятельности этихъ постоянныхъ судовъ, судъ народныхъ собраній все болѣе и болѣе терялъ свое значеніе, такъ что подъ конецъ народъ разбиралъ только процессы, касавшіеся жизни и смерти гражданина (какъ, напр., *de perduellione*).

При Цезарѣ  
и при  
императорахъ.

Цезарь, какъ извѣстно, не наложилъ руки на преобразование 16  
государственного устройства въ Римѣ, но, сдѣлавшись безсмѣн-

нымъ диктаторомъ на все время жизни (*dictator perpetuus*), отчасти передъ Испанской войной, отчасти послѣ нея, удовольствовался тѣми законодательными мѣрами, которыя клонились къ спокойствію и обезпеченію временнаго положенія государства. Въ судопроизводствѣ онъ сдѣлалъ только небольшія измѣненія, а именно устранилъ эрарныхъ трибуновъ отъ суда присяжныхъ и предоставилъ право быть судьями только сенаторамъ и всадникамъ; кромѣ того, ввелъ новые законы о процессахъ, касавшихся насилія (*de vi*) и оскорбленія величества (*maiestatis*).

Въ періодъ имперіи судебное значеніе консуловъ и преторовъ было сильно ограничено, а впослѣдствіи и совсѣмъ отмѣнено; точно также и *quaestiones perpetuae* потеряли свое значеніе, а во II вѣкѣ послѣ Р. Х. прекратили свое существованіе. Верховнымъ судьей былъ самъ императоръ. Онъ или самъ рѣшалъ дѣла, или поручалъ ихъ сенату. Впослѣдствіи высшею судебною инстанціей для всей имперіи былъ *praefectus praetorio*, судебная власть котораго, какъ представителя императора, была неограничена. Независимо отъ юрисдикціи, учрежденной для всей имперіи, въ Римѣ, а потомъ и въ Константинополѣ былъ особый судья, *praefectus urbis*, дѣятельность котораго обнимала дѣла прежнихъ преторовъ и эдировъ.

### VIII. ДЕИОТАРЬ.

- 17 Деиотарь (*Δειωτάρος*, *Deiotārus*), въ защиту котораго Цицеронъ сказалъ настоящую рѣчь, былъ однимъ изъ тетрарховъ („четверовластниковъ“) Галатіи, или Галлогреціи.

Деиотарь;  
Галатія;  
тетрархи.

Въ III вѣкѣ до Р. Х. кельтскія, или галльскія, племена побѣдоносно распространились не только по всему Балканскому полуострову (по Иллиріи, Македоніи и Греціи), но даже и по Малой Азіи. Раздѣлившись на три орды: толисобоевъ, трокмовъ и тектосаговъ, они наводнили почти всю Малую Азію и образовали государство Галатію, или Галлогрецію. Побѣды сирійскаго царя Антиоха I Сотера и особенно пергамскаго царя Атталы I заставили однако галатовъ ограничить предѣлы своихъ владѣній и поселиться на пространствѣ, окруженномъ съ запада Визоніей и Фригіей, съ юга—Великой Фригіей, съ востока—Каппадокіей

и Понтомъ. На западъ этого пространства, получившаго названіе Галатіи (см. карту), поселились толистобои (главный городъ Пессинунтъ), на востокъ—трокмы (главный городъ Тавія), по срединѣ между ними тектосаги (главный городъ Анкира, нынѣ Ангора). Первоначально эти племена въ политическомъ отношеніи дѣлились каждое на 4 области, которыя назывались тетрархіями и во главѣ которыхъ стояли тетрархи; въ послѣдствіи число князей въ каждомъ отдѣльномъ племени уменьшилось и даже дошло до одного, но титулъ тетрарха сохранился за ними.

Услуги Дею-  
тара римля-  
намъ.

Во время продолжительной войны римлянъ съ царемъ Понта 18 Митридатомъ VI Эвпаторомъ (92—63 г.) галаты, много терпѣвшіе отъ послѣдняго, стали на сторону римлянъ и оказали имъ существенную помощь. Главнымъ дѣятелемъ при этомъ былъ тетрархъ Деютаръ, который помогалъ Суллѣ и Муренѣ въ первой (88—84 г.) и второй (82—81 г.) войнѣ съ Митридатомъ, Лукуллу и Помпею въ третьей войнѣ съ нимъ же (74—63 г.) и, кромѣ того, оказалъ помощь Сервилію (прозванному Isauricus) въ войнѣ съ дикими исаврійцами (78—76 г.). За это онъ былъ неоднократно награждаемъ почетными грамотами римскаго сената, а также получилъ въ награду, кромѣ признанія его единовластнымъ тетрархомъ толистобоевъ, еще Малую Арменію, нѣсколько участковъ земли въ Понтѣ и, наконецъ, титулъ царя. Дальновидность Деютара заставила его и въ слѣдующіе годы держаться дружбы римлянъ. Въ 54 году онъ послалъ свою конницу на помощь М. Лицинію Крассу въ войнѣ противъ паряевъ, а въ 51 г. очень помогъ М. Туллію Цицерону, управлявшему въ качествѣ проконсула Киликіей, въ войнѣ съ тѣми же парянами. Эта помощь сблизила его съ Цицерономъ, давшимъ о немъ самыя лестныя отзывы въ Римѣ и даже заключившимъ съ нимъ hospitium. При такихъ благопріятныхъ обстоятельствахъ, Деютаръ незамѣтно для римлянъ увеличилъ и округлил свои владѣнія на счетъ своихъ сосѣдей, такъ что сдѣлался могущественнымъ властителемъ.

Деютаръ на  
сторонѣ Пом-  
пея противъ  
Цезаря.

Когда вспыхнула междоусобная война между Цезаремъ и 19 Помпеемъ (49 г.), Деютаръ изъ благодарности сталъ на сторону Помпея и сената, несмотря на то, что былъ обязанъ и Цезарю, который въ 59 г., въ свое первое консульство, выхлопоталъ у

народа утверждение распоряжений Помпея, касавшихся М. Азии и, между прочимъ, Деиотара. Онъ участвовалъ въ сраженіи при Фарсалѣ (48 г.); при бѣгствѣ Помпея сопровождалъ его до острова Лесбоса, откуда направился въ свои владѣнія съ цѣлью вооружить противъ Цезаря народы Востока; но смерть Помпея оставила это его предпріятіе. Тогда Деиотаръ покорился Цезарю и просилъ у него прощенія. Цезарь, не имѣя пока возможности явиться въ Малую Азію вслѣдствіе трудной, шестимѣсячной Александрійской войны, наложилъ на него большой денежный штрафъ, который тотъ и уплатилъ, отославъ его Гнею Домицію Кальвину, посланному Цезаремъ въ Азію въ качествѣ намѣстника.

- 20 Между тѣмъ междоусобной войной воспользовался для своихъ цѣлей сынъ вышеупомянутаго Митридата Фарнакъ. Онъ занялъ Малую Арменію и Каппадокію и прогналъ Деиотара изъ его владѣній. Послѣдній обратился за помощью къ Домицію Кальвину и предоставилъ въ его распоряженіе свое войско. Но Домицій былъ разбитъ Фарнакомъ при Никополѣ.

Борьба съ Фарнакомъ.

Счастливо окончивъ Александрійскую войну, Цезарь послѣднимъ форсированнымъ маршемъ черезъ Сирію, Киликію и Каппадокію къ Галатіи и Понту, чтобы наказать Фарнака за его дерзость. Не давая отдыха своему войску, онъ напалъ на Фарнака при Зелѣ (Zela, въ Понтѣ), въ 47 г., и разбилъ его наголову. (Извѣстны слова, посланныя Цезаремъ въ Римъ по случаю этой побѣды: *veni, vidi, vici.*) Въ этой битвѣ участвовалъ и Деиотаръ со своимъ войскомъ.

- 21 Распоряжаясь послѣ этой побѣды владѣніями М. Азии, какъ неограниченный властелинъ, Цезарь занялся распредѣленіемъ земель между тетрархами и царями. По прибытіи его въ Галатію, къ нему явились нѣкоторые тетрархи съ жалобами на Деиотара. Цезарь нашелъ ихъ жалобы вполне основательными и потому отнялъ у Деиотара тетрархію трокмовъ и Малую Арменію. Титулъ царя, тѣмъ не менѣе, былъ оставленъ имъ за Деиотаромъ.

Жалобы на Д. и судъ надъ нимъ.

- 22 Два года спустя, въ 45 году, когда Цезарь вернулся въ Римъ изъ Испаніи, Деиотаръ былъ обвиненъ передъ диктаторомъ внукомъ своимъ Касторомъ въ покушеніи на жизнь Цезаря. Обвинитель говорилъ, что Деиотаръ задумалъ-было убить Цезаря въ крѣпости Пеи (Pisus), когда диктаторъ, послѣ побѣды надъ Фар-

Обвиненіе Д. въ покушеніи на жизнь Цезаря; Касторъ.



накомъ, былъ въ Галатіи и отнялъ у Деіотара вышеупомянутыя земли; однако этотъ замыселъ не былъ приведенъ въ исполненіе благодаря счастливой случайности.

Касторъ былъ сынъ одной изъ дочерей Деіотара, бывшей замужемъ за Касторомъ Саокондаріемъ. Причина того, что онъ выступилъ съ обвиненіемъ противъ Деіотара, заключалась, вѣроятно, въ раздорахъ, происходившихъ въ семействѣ этого властителя. У Деіотара былъ любимый сынъ, которому онъ хотѣлъ передать послѣ себя свою власть; поэтому онъ жестоко обращался съ своимъ зятемъ Касторомъ и другими членами своей семьи. Сынъ этого Кастора, внукъ Деіотара Касторъ, явившійся обвинителемъ дѣда, былъ, какъ можно предполагать, только орудіемъ всей притѣсняемой Деіотаромъ семьи его.

Послы Деіотара;  
защита  
Цицерона.

Для своего оправданія Деіотаръ отправилъ въ Римъ нѣсколькихъ изъ своихъ приближенныхъ: Антигона, Блезаміа, Дорилая, Гіеру, въ свитѣ которыхъ былъ также одинъ изъ невольниковъ царя, врачъ Фидиппъ, родомъ грекъ. Послѣдняго Касторъ обвиненіями склонилъ выступить обвинителемъ и свидѣтелемъ противъ своего господина. Защиту Деіотара въ этомъ процессѣ принялъ на себя Цицеронъ, какъ человѣкъ, связанный съ Деіотаромъ узами гостепріимства. Настоящая рѣчь была произнесена имъ въ ноябрѣ 45-го года въ домѣ Цезаря, который пригласилъ къ себѣ, кромѣ сторонъ, еще нѣкоторыхъ почтенныхъ лицъ, и между ними Сервія Сульпиція Руфа, знаменитаго въ то время юриста, и Гнея Домиція Кальвина, бывшаго въ Азіи вмѣстѣ съ Цезаремъ. Приговоръ Цезаря намъ неизвѣстенъ. Вѣроятно, диктаторъ отложилъ рѣшеніе дѣла до похода противъ пареянъ, съ которыми онъ собирался начать войну.

М. Антоній.  
Смерть Деіотара.

Въ 44-мъ году, какъ извѣстно, Цезарь былъ убитъ. Тогда послы Деіотара, подкупивъ большую цѣною жену М. Антонія Фульвію, достигли того, что Антоній, выдававшій все, что ему угодно было, за послѣднюю волю убитаго диктатора, призналъ за Деіотаромъ всѣ отнятыя у него владѣнія. Но Деіотаръ еще раньше этого, лишь только узналъ о смерти Цезаря, захватилъ въ свою власть всѣ земли, которыхъ былъ лишенъ. Вскорѣ онъ умеръ среди смутъ (въ 40 г.). Галатія въ 25 году была одѣлана римской провинціей.

## IX. РЕТОРИЧЕСКОЕ ПОСТРОЕНИЕ РЪЧЕЙ.

Относительно построения рѣчей, принадлежащихъ къ разряду судебныхъ (*genus iudiciale*) <sup>1)</sup>, древніе писатели говорятъ различно: по однимъ, главныхъ частей, входящихъ въ составъ рѣчи, больше, по другимъ — меньше; точно также и порядокъ этихъ частей различенъ.

Важнѣйшія части, изъ которыхъ можетъ состоять судебная рѣчь, слѣдующія:

1) **exordium** (*προοίμιον*) вступленіе, въ которомъ ораторъ, стараясь возбудить вниманіе слушателей и снискать себѣ ихъ благосклонность, говоритъ о самомъ себѣ, о своемъ смущеніи, въ которое онъ приходитъ въ началѣ рѣчи (что съ Цицерономъ бывало нерѣдко);

2) **narratio** (*διήγησις*), изложеніе. Здѣсь ораторъ знакомитъ слушателей съ преступленіемъ подсудимаго и со всѣми обстоятельствами дѣла;

3) **partitio** (*προκατασκευή*), раздѣленіе подлежащаго разбору матеріала на части;

4) **probatio** (*πίστις*), изложеніе доказательствъ, подтверждающихъ заявленія оратора;

5) **refutatio** (*ἀλογία*), опроверженіе доводовъ, приводимыхъ противною стороною.

*Probatio* и *refutatio*, составляющія главную часть рѣчи, дѣлятся обыкновенно на пункты; къ главнымъ пунктамъ нерѣдко присоединяются отступленія, какъ вставки *extra causam*.

6) **conclusio** или **peroratio** (*ἐπίλογος*), заключеніе, въ которомъ ораторъ старается подѣйствовать на чувства слушателей и вызвать въ нихъ или состраданіе къ подсудимому, или негодованіе къ противной сторонѣ.

---

<sup>1)</sup> Рѣчи дѣлятся на судебныя (*genus iudiciale*), произносимыя для обвиненія или въ защиту подсудимаго, совѣщательныя (*g. deliberativum*), имѣющія цѣлю побудить слушателей къ принятію какого-либо предложенія или отклонить ихъ отъ этого, и похвальные или порицательныя (*g. demonstrativum*), въ которыхъ выставляются на видъ достоинства и заслуги кого-либо или его недостатки и проступки.

Дѣло Деютара не относилось къ разряду тѣхъ процессовъ, которые обыкновенно разбирались на форумѣ, въ народномъ собраніи; настоящая рѣчь была произнесена Цицерономъ въ домѣ Цезаря, передъ нимъ самимъ и передъ лицами, приглашенными имъ въ качествѣ совѣтниковъ; слѣдовательно, не при той обычной обстановкѣ, которая давала оратору возможность развернуть всю силу своего таланта. (См. § 5 рѣчи.)

Она состоитъ изъ слѣдующихъ частей: *exordium*, *narratio*, *refutatio* и *conclusio*.

## ПЛАНЪ РѢЧИ.

### I. *Exordium*. §§ 1—7.

Ораторъ оправдываетъ свое смущеніе.

### II. *Narratio*. §§ 7—14.

Мнимая надежда обвинителей; поведеніе Деютара во время войны Цезаря съ Помпеемъ.

### III. *Refutatio*. §§ 15—34.

1) Опроверженіе главнаго обвиненія, будто Деютаръ хотѣлъ убить Цезаря:

а) *probabile ex causa* и *probabile ex vita*. §§ 15, 16.

б) *signa et argumenta*. §§ 17—22.

2) Опроверженіе побочныхъ обвиненій:

а) будто Д. собралъ противъ Цезаря войско.

§§ 22—24.

б) будто Д. вообще былъ враждебно настроенъ противъ Цезаря. §§ 24—34.

в) §§ 28—32, какъ вставка: рѣзкое нападеніе на Кастора за его крайнюю вражду къ дѣду.

### IV. *Conclusio*. §§ 35—43.

Д. не питаетъ никакой злобы къ Цезарю.

За его невиновность ручаются послы.

Causa.

## ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

### *I. Exordium, вступленіе.*

#### §§ 1—7.

Цицеронъ говоритъ о своемъ смущеніи, которое вообще овладѣваетъ имъ въ началѣ рѣчи. Въ данномъ случаѣ смущеніе его особенно сильно, что объясняется слѣдующими обстоятельствами: 1) подсудимый — не простой человѣкъ, а царь (§ 1: *Primum dico...*); 2) подсудимый — царь, оказавшій большія услуги римскому государству (§ 2: *Deinde eum regem...*); 3) обвинители — люди, не заслуживающіе уваженія (§§ 2 и 3: *Accedit, ut...*); 4) разбираетъ дѣло то лицо (Цезарь), на жизнь котораго Деіотаръ яко-бы посягалъ (§ 4: *Perturbat me etiam...*); 5) мѣсто, гдѣ происходитъ судъ, непривычно для оратора (§§ 5—7: *Moveor etiam...*).

1. *Cum... tum.* Здѣсь *cum concessivum*: «хотя... но особенно». Ораторъ отъ общаго случая переходитъ къ частному. — *causis.* *Causa* = судебное дѣло, процессъ. — *dicendi* перевести сущ. *orationis.* — *commoveri* смущаться, приходить въ смущеніе. — *usus* = *usus forensis*, судебная практика. — *aetas mea:* Цицерону былъ тогда 62-й годъ. — *postulare.* Мысль: судя по судебной практикѣ и преклоннымъ лѣтамъ Цицерона, не слѣдовало бы ожидать отъ него такой робости. — *multa* многія обстоятельства. — *quantum... studii mihi afferat* «сколько старанія (энергіи) придаетъ мнѣ»; *coni. afferat* по *attractio modi.* — *fides* добросовѣстность по отношенію къ принятой на себя защитѣ. — *ad salutem defendendam: salutem defendere* = «отстаи-

вать благополучіе»; перевести просто: «для защиты». — **regis Deiotari**. Опредѣленія и приложенія въ лат. яз. обыкновенно стоятъ послѣ собств. именъ; но исключаются изъ этого правила: **rex, provincia** (напр.: **provincia Macedonia**), **fabula** (**fab. Oedipus**), **tragoedia** (**trag. Thyestes**), **imperator** (**imperator Claudius**). — **facultatis** = **facultatis dicendi**, дара слова, силы краснорѣчія. — **timor** робость. — **dico pro capite** защищаю жизнь. — **regis**. Это слово должно быть произнесено съ удареніемъ: «не простого челоѣка, а царя». — **quod ipsum... periculo**. **Quod** относится къ предыдущему **dico pro**: «и эта защита»; **ipsum** = «сама по себѣ». Въ **non iniquum** мы видимъ фигуру **litótyç**: два отрицанія взаимно уничтожаются и выражаютъ усиленное утвержденіе; здѣсь = «вполнѣ законна». **Dumtaxat** (изъ **dum** и **taxo**, 1) = «лишь, только, по крайней мѣрѣ». Подъ словомъ **periculum** Цицеронъ разумѣетъ покушеніе на жизнь Цезаря. — **in tuo periculo** = «въ виду той опасности, которая угрожала твоей жизни...». — **reum capitis esse** обвиняться въ уголовномъ преступленіи.

2. 2. **ornare, scil. laudibus, honoribus, beneficiis**. Перевести: «награждать». Здѣсь ораторъ имѣетъ въ виду награды, которыя Деютаръ получилъ отъ римскаго сената, а также лестные отзывы о немъ такихъ лицъ, какъ Сулла, Лукуллъ и, наконецъ, самъ Цицеронъ. См. введ. VIII, 18. — **crimen** «обвиненіе» (какъ и вообще у Цицерона), а не «преступленіе». — **Accedit, ut = praeterea**. — **accusatorum**. Обвинителей было 2: Касторъ и врачъ Фидиппъ (см. введ. VIII, 22. 23). — **Crudelitas** («безсердечіе») относится къ первому, а **indignitas** («подлость») — ко второму. — **Crudelem Castorem**: асс. при восклицаніи ставится для выраженія удивленія, скорби или негодованія, какъ здѣсь. — **ne dicam** «чтобы не сказать», т. е. я могъ бы сказать: «преступный и безбожный», но не хочу слишкомъ сильно выразиться. — **qui... adduxerit... abduxerit**. Какъ объяснить **con.**? **qui** удобнѣе перевести личнымъ мѣстоим. — **in capitis discrimen adduxerit** «обвинилъ въ уголовномъ преступленіи». — **adulescentiae suae terrorem**. Свободн. перев.: «страхъ передъ собою, несмотря на свои молодые года». Дословно? — **tueri et tegere hendiadys** (ἐν δία δοοῖν), реторич. фигура, въ которой сложное понятіе разлагается на двѣ составныя части, при чемъ эти части соединяются


посредствомъ *et* (*que, atque*), какъ равносильныя, хотя одна служить опредѣленіемъ другой. Перевести: «тщательно оберегать». — **debebat** «долженъ былъ бы». Почему *ind. imperf.*? — **commendationem... duxerit** «вступая въ жизнь, зарекомендовалъ себя...». *Commendatio* имѣетъ ироническій смыслъ. *Aetas iniens* = возрастъ, когда человѣкъ вступаетъ въ самостоятельную жизнь. *Impietas* Кастора проявилась по отношенію къ Деіотару какъ къ дѣду, *scelus* — какъ къ человѣку вообще. Также слѣдуетъ различать и *sceleratum et impium*. — **servum**, т. е. Фидиппа, котораго Касторъ, какъ говоритъ Цицеронъ, увелъ изъ толпы рабовъ, сопровождавшихъ посольство Деіотара (= *a legatorum pedibus abduxerit*). См. введ. VIII, 23. — **corruptum** = подкупилъ и...

3. **Fugitivi**, т. е. Фидиппа. — **dominum... dominum... dominum** и ниже **cum... cum** фигура *iteratio*, которою подчеркивается какое-либо понятіе. — **Cum videbam... audiebam**: почему *ind.*? — **verba** = рѣчь. — **afflictam conditionem** жалкое положеніе. — **regiam** по смыслу = *regis Deiotari*. — **de fortunis communibus** «за всеобщую нашу участь». Цицеронъ высказываетъ боязнь, какъ бы этотъ случай обвиненія рабомъ своего господина не подалъ соблазнительнаго примѣра римскимъ невольникамъ. Вслѣдствіе многочисленности невольниковъ въ Италіи, боязнь возстанія ихъ была очень велика, и потому противъ нихъ принимались мѣры предосторожности, иногда очень жестокія. — **Nam**. Въ подтвержденіе своей боязни Цицеронъ указываетъ на возмутительность этого обвиненія господина рабомъ: по древнему обычаю допросъ невольниковъ противъ ихъ господина не допускался даже подъ условіемъ пытки ихъ (показаніе раба считалось дѣйствительнымъ только тогда, когда оно добывалось пыткой); между тѣмъ Фидиппъ сдѣлалъ показанія противъ своего господина, не подвергшись пыткѣ. Отсюда ясно заключеніе: какъ же можно вѣрить такимъ показаніямъ раба? — **de servo quaeri**. *Quaerere* (= «допрашивать кого-л.») соединяется чаще съ предл. *ex*. — **tormentis** «подъ пыткой». *Tormenta* (отъ *torqueo*) орудія пытки. Во время республики пыткамъ подвергали только рабовъ, явившихся на судъ въ качествѣ свидѣтелей; свободныхъ же гражданъ пытать не дозволялось. Но во времена имперіи и гражданъ стали подвергать пыткѣ, какъ въ качествѣ свидѣтелей,

если они были *personae viles*, такъ и въ качествѣ подсудимыхъ особенно когда они обвинялись въ государственной измѣнѣ, отравленіи и т. п. — *in qua quaestione* = *cum* (хотя) *in ea quaestione*. — *elicere ab invito* = вынудить. — *exortus est* обозначаетъ неожиданное появленіе. — *non posset irrealis*; дополнить «если бы его пытали». — *appellare* здѣсь = *indicare*, «сдѣлать показаніе». — *solutus* «освобожденный отъ пытки»; перевести: «безъ всякаго къ тому принужденія».

- 4 4. *Illud* указываетъ здѣсь на послѣдующее. — *cum te penitus recognovi* «всякій разъ какъ я всматриваюсь въ глубину твоей души». Какое здѣсь *cum* и почему *perfectum*? — *re enim iniquum est... aequissimum*. Подлежащее къ *iniquum est* и къ *aequissimum* нужно добавить изъ слѣдующаго предложенія *dicere de...* — *re* далѣе точнѣе выражено посредствомъ *per se ipsum*. — *iniquum* = неудобна (защита), представляетъ неудобство. — *sapientia* здѣсь въ смыслѣ греческаго *σωφροσύνη* = «разумная скромность», «разумное самообладаніе». — *dicere de* почти = защищать. — *apud eum* (не *ad alqm*) = передъ тѣмъ человекомъ. — *facinus vox media*, т. е. употребляется какъ *in bonam partem* (въ хорошемъ смыслѣ: «дѣяніе, подвигъ»), такъ и *in malam partem* (въ дурномъ смыслѣ: «проступокъ, преступленіе»). Въ какомъ смыслѣ здѣсь? — *consilium... arguere*: *consilium facinoris* = «преступный замыселъ»; *cons. fac. inisse* = «посягательство»; *arguere* = *arguere* (безличное выраженіе). Почему *coni.*? — *cum per se ipsum consideres* = «если разсматривать это дѣло само по себѣ, какъ преступленіе», т. е. не имѣя въ виду личности Цезаря. — *nemo est... qui... non* = всякій. — *iudex*. Въ греч. языкѣ было бы: *διστατής ὢν*; перевести: «разбирая». — *se aequiorem praebeat* «выкажетъ болѣе безпристрастія». Почему *coni.*? — *Non tam... quam* (по смыслу = *minus... quam*) «не столько... сколько». Ораторъ говоритъ, что въ характерѣ (*natura*) Цезаря есть прекрасная черта — желаніе слышать о себѣ хорошіе отзывы отъ другихъ лицъ (*quid de te ceteros velis iudicare*); сообразно съ этимъ желаніемъ Цезарь готовъ выслушать всякую защиту, несмотря на явныя улики. А это ободряетъ защитника до такой степени, что онъ считаетъ свою защиту вполне законной. — *tu de rege*. Изъ слѣдующихъ словъ нужно дополнить

*iudicaturus sis* (= «произнесешь приговоръ»). — *tu de rege... de te ceteros*. Если эти слова расположить одни подъ другими и соотвѣтственные члены предложія соединить линіями въ та-  
*tu de rege*

комъ видѣ: , то пересѣкающіяся линіи образуютъ  
*de te ceteros*

фигуру греч. буквы  $\chi$ , отъ которой эта фигура и получила свое названіе — *хиазмъ* (*chiasmus*,  $\chi\alpha\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ ). Такая разстановка придаетъ словамъ больше силы и значенія. *Хиазмъ* очень часто встрѣчается у писателей; въ настоящей рѣчи *хиастическое* расположеніе словъ встрѣчается, напр.: § 1 *quantum mea fides studii... tantum facultatis timor*; § 2 *ornare solebam... cogor defendere*; § 3 *in eculo appellare non posset — accuset solutus* и др.

5. *moveor* производить на меня впечатлѣніе. — *loci insolentia* = *locus insolitus*, мѣсто, необычное для оратора, т. е. домъ Цезаря. (См. введеніе IX). — *in disceptatione versata est* разбирался; прибавить: «прежде». — *parietes*. *Paries* нужно отличать отъ *murus* и *moenia*: *murus* заключаетъ въ себѣ общее понятіе стѣны, въ противоположность другимъ постройкамъ (домамъ, храмамъ и др.); *moenia* = стѣны, какъ укрѣпленія города, а также городскія строенія (въ послѣднемъ значеніи рѣдко у прозаиковъ, чаще у поэтовъ, какъ, напр., Verg. Aen. II, 239; VI, 549 и др.); *paries* = стѣна дома или комнаты. — *dico extra conventum et eam frequentiam*. *Conventus* указываетъ на стеченіе народа, а *frequentia* — на массу слушателей; поэтому перевести: «нѣтъ при этомъ стеченія громадной толпы народа». — *oratorum studia niti solent*. Ораторы обыкновенно старались силою своего краснорѣчія произвести впечатлѣніе на толпу и расположить ее въ свою пользу. *Niti* in aliqua re зависѣть отъ чего-нб. — *in tuis oculis... acquiesco*. *Acquiesco* = «нахожу успокоеніе». *Os* означаетъ преимущественно движеніе и выраженіе губъ и вообще нижней части лица; *vultus* — выраженіе глазъ и вообще верхней части лица; *os vultusque* = выраженіе вообще всего лица. — *unum omnis*: два противоположныхъ по значенію слова поставлены рядомъ для усиленія противоположности. — *quae* «эти условія», т. е. обстановка суда, при которой Цице-



ронъ долженъ защищать Деютара. — *ad spem* «что касается моей надежды». — *obtinendae veritatis*. *Veritatem obtinere* (сказано по аналогіи съ *ius, causam, litem obtinere* = отстоять, выиграть) = доказать дѣйствительную обстановку дѣла. — *gravissima sunt* = имѣетъ для меня громадное значеніе. — *ad motum animi... leviora*. Въ переводѣ передъ *ad* поставить «но»: *asyndeton adversativum*; поэтому въ предыдущемъ предлож. прибавить «справда». *Motus animi* = «душевное волненіе»; *impetus dicendi* = «увлеченіе въ рѣчи», которымъ ораторъ производить впечатлѣніе на слушателей; *contentio* = «напряженное состояніе», которое испытываетъ человѣкъ, произносящій рѣчь въ общественномъ собраніи; *leviora* = «менѣе сильно дѣйствуютъ», т. е. не такъ сильно, какъ если бы дѣло происходило при стеченіи народа. Свободн. перев.: «не такъ сильно волнуютъ мою душу, и, произнося рѣчь, я не чувствую такого увлеченія и напряженнаго состоянія» (какое испытывалъ бы ораторъ, если бы произносилъ рѣчь въ народномъ собраніи).

- 6 6. *In foro*, гдѣ происходили обыкновенно судебныя разбирательства. Собственно *forum* означало вообще мѣсто, на которомъ собиралось много народа для суда («площадь») или для торговли («рынокъ»). Съ расширеніемъ города Рима число форумовъ увеличилось. Въ данномъ мѣстѣ рѣчь идетъ о знаменитомъ *Forum Romanum*, служившемъ центромъ не только города Рима, но даже всей Римской Имперіи, всего древняго міра. Онъ находился въ долинѣ, простиравшейся отъ Капитолійскаго холма на юго-востокъ, къ выступу Палатина. Съ теченіемъ времени около него было сооружено много великолѣпныхъ зданій и онъ самъ былъ украшенъ статуями. — *eodem audiente et disceptante te* (= *si tu idem audires et disceptares*) прибавлено съ цѣлью, чтобы Цезарь не подумалъ, что Цицеронъ желаетъ себѣ другого судьи. — *alacritatem afferret* = воодушевило бы. — *Quis civis*. *Quis* употребляется какъ сущ. и какъ прилаг. Посредствомъ *quis* спрашиваютъ объ имени лица: *quis homo est?* = что за человѣкъ? Отвѣтомъ можетъ быть: *Alexander, Paulus* и т. п. *Quis* нужно отличать отъ *qui*?, которымъ спрашиваютъ о характерѣ, качествахъ, свойствахъ лица или о разрядѣ, къ которому оно принадлежитъ: *qui homo est?* Отвѣтомъ можетъ быть: *homo doc-*

tus и т. п. Qui часто = qualis? и указываетъ на качество (qualis vir est? — Vir bonus и т. п.). — **aetatem** жизнь. — **spectarem... intuerer** синонимы: spectare (verbum frequentativum отъ specio) заключаетъ въ себѣ интенсивное понятіе: «пристально смотрѣть»; intueri = «взирать на что-н., окидывать взоромъ». — **curiam**, т. е. curiam Hostiliam, обычное мѣсто засѣданій сената. — **caelum... ipsum** = даже боговъ. — **Sic** относится къ deesse posset. — **beneficia in regem** (добавить collata) = милости, которыя ниспосланы царю Д. богами, и отличія, которыми наградилъ... — **nullo modo... oratio** ни въ какомъ случаѣ я не могъ бы чувствовать недостатка въ словахъ.

7. **Quae quoniam**. Но такъ какъ эти впечатлѣнія. — **angustiora faciunt** «ограничиваютъ, не даютъ простора». Замѣтитъ метафору: отъ тѣсноты дома и впечатлѣнія оратора становятся angustiora. Наоборотъ, обширность форума даетъ оратору просторъ, ободряетъ его. — **actioque causae**. Que поясняетъ предыдущія слова; перевести: «такъ что»; actio causae = защита. — **qui... dixisti** перевести главнымъ предложеніемъ съ добавленіемъ «вѣдь». — **pro multis saepe** = pro alio alio tempore (въ переводѣ вставить передъ saepe соединит. союзъ). — **quid mihi... referre** «судить по самому себѣ, въ какомъ настроеніи духа я нахожусь теперь». Дословно? — **quo facilius**. Въ переводѣ добавить: «сдѣлай это для того, чтобы...». — **audiendi diligentia** = «старательное выслушиваніе», «вниманіе» (къ моей рѣчи).

## II. Narratio, изложеніе.

### §§ 7—14.

Прежде чѣмъ перейти къ опроверженію обвиненія, ораторъ сначала говоритъ о мнимой надеждѣ обвинителей (§§ 7—9), а потомъ указываетъ на отношенія Деіотара къ Помпею во время междоусобныхъ войнъ (§§ 9—14).

**dico**: по-русски буд. вр. или неопр. накл. — **spe**. Такъ какъ Цезарь отнялъ у Деіотара часть его владѣній (см. введ. VIII, 21), то обвинители рассчитывали на то, что Цезарь легко заподозритъ Деіотара въ желаніи отомстить ему. — **neque... valere**. Inge-

nium = «врожденные способности, дарованія», *usus atque exercitatio rerum* (*rerum* одинаково относится какъ къ *exercitatio*, такъ и къ *usus*) фигура *ἐν διὰ δύοιν*, = «опытность въ судебной практикѣ» (*res* = «судебныя дѣла»); *non valere* = «не сильны, не отличаются». — *non sine aliqua spe* *litotes* (см. § 1: *non iniquum*) = *cum aliqua spe*; поэтому послѣ *non sine* (= *cum*) не ставится *ullus*, а всегда *aliquis*. *Aliquis*, по своему значенію, составляетъ противоположность или *multi* или *nemo* (*multi* > *aliquis* > *nemo*); въ сравненіи съ *multi* оно значитъ: «маловажный», «незначительный», а въ сравненіи съ *nemo* значитъ: «не малый», «значительный» (какъ въ данномъ мѣстѣ). — *cogitatione* расчета.

8. Ораторъ приводитъ четыре причины *spei accusatorum*: 1) *iratum te regi D. fuisse*; 2) *affectum illum incommodis et detrimentis*; 3) *te sibi amicum esse*; 4) *factum crimen... insidēret*. Замѣтить въ началѣ *asyndeton*.

*Iratum fuisse* inf. plusqpf. = былъ сердить. — *non erant nescii litotes*. — *affectum... detrimentis*. *Incommoda* «непріятности». *Quidam* означаетъ предметъ, котораго говорящій не хочетъ (какъ здѣсь) или не можетъ точнѣе опредѣлить. Подъ *detrimenta* разумѣются Малая Арменія и тетрархія троёмовъ (см. введ. VIII, 21). — *propter offensionem animi tui* вслѣдствіе твоего раздраженія. — *teque*: *que* далѣе. — *sibi*, т. е. Кастору и его отцу. — *cognoverant* = *sciebant*. — *cumque... dicerent*. *Que* передать: «и вотъ»; *dicerent* замѣна fut. I. — *apud ipsum te* именно передъ тобою. — *fore... ut*. Подобныя латинскія описанія, какъ это, или *factum est ut*, *accidit ut* и др., удобнѣе оставлять безъ перевода. — *in exulcerato... insidēret* вымышленное обвиненіе легко произведетъ впечатлѣніе на твое... сердце. — *Quam ob rem*, т. е. въ виду недобросовѣстныхъ расчетовъ обвинителей (*fore... insidēret*). — *hoc metu* связать съ слѣд. *ne... suspicemur* (= «боязни заподозрѣть»). — *per fidem*. *Per* при заклинаніяхъ и просьбахъ переводится по-русски: «умоляю (прошу) во имя...». — *residēre* перевести причастіемъ. — *partem* доли. — *istam* = *tuam*, но безъ отгѣнка презрѣнія. Подъ словомъ *dextera* нужно разумѣть пожатіе руки, какъ подтвержденіе вѣрности своему слову. — *hospes hospiti* «какъ пріятель-гость пріятелю»

хозяину». Какъ у грековъ ξενία, такъ у римлянъ существовали hospitia, т. е. гостепріимныя отношенія между отдѣльными семействами и лицами различныхъ государствъ и городовъ. Hospitium, при заключеніи котораго обмѣнивались такъ называемыми tesserae hospitales (т. е. табличками съ условными знаками, по которымъ лица, связанныя узами гостепріимства, могли узнать другъ друга), обязывало заключившихъ этотъ частный договоръ (hospites, ξένοι) не только ко взаимному дружескому приему, но также и къ защитѣ и помощи во всѣхъ политическихъ и частныхъ дѣлахъ, напр., къ защитѣ передъ судомъ. Оно переходило также и къ потомкамъ и было постоянно свято оберегаемо. — **istam, inquam, dexteram** повтореніе предыдущихъ словъ (geminatio, ἀναδιπλωσις), съ хіастической разстановкой; inquam = повторяю. — **in promissis... firmiorem** «выказала твердость не столько даже... сколько въ исполненіи обѣщаній и даннаго слова». Замѣтить въ fide firmiorem фиг. аллитерацію (alliteratio), т. е. соединеніе нѣсколькихъ словъ, начинающихся съ одинаковыхъ звуковъ (ср. еще § 4: mihi metum. minuit). Эту фигуру нужно отличать отъ другой — homoeoteleuton (ὁμοιοτέλεστον), т. е. соединенія словъ съ одинаковыми окончаніями (приемы); см. далѣе: acceperunt — viderunt; § 2: adduxerit, duxerit, abduxerit; § 8: audiebam — extimescebam; § 10: animadvertisti, liberavisti, agnovisti, reliquisti. — **tu... tu,... te... te.** Когда нѣсколько предложений начинаются съ одного и того же слова, получается риторическая фигура anaphōra. — **illius: Деиотара.** Почему не huius? — **vetus hospitium renovare voluisti:** послѣ побѣды надъ Фарнакомъ. О предшествовавшемъ пребываніи Цезаря въ домѣ Деиотара (на что указываетъ vetus) во время его двукратнаго путешествія въ Азію (81—80 г., 76—74 г.) точныхъ свѣдѣній не имѣется. — **di penates** = домъ (метонимія); di pen. acceperunt перевести свободно: «ты былъ принять въ домѣ». Penates (слово это стоитъ въ связи съ penitus, penetralia) домашнія божества римлянъ, которыя охраняли единство и цѣлость семьи и принимали постоянное участіе въ судьбѣ ея. Изображенія ихъ ставились у домашнего очага. Передъ ними на жертвенникѣ римлянинъ клалъ часть кушанья и дѣлалъ возліяніе, а также совершалъ утреннюю и вечернюю молитву. — **arae focique viderunt** поэтическое оли-

петвореніе, не свойственное намъ; перевести: «ты видѣлъ...». Ага нужно отличать отъ altare: altare (alta + ara) означаетъ высокій жертвенникъ (алтарь), предназначавшійся для жертвоприношеній небеснымъ богамъ; ага — жертвенникъ вообще, предназначавшійся для всѣхъ вообще боговъ. Focus (греч. ἑστία, очагъ) означаетъ меньшій жертвенникъ для домашнихъ боговъ. Впрочемъ, римляне не дѣлали строгаго различія между ага и focus, на что указываютъ сочетанія: arae focique, arae et foci, domesticae arae focique. Жертвенники и алтари имѣли форму круглую и многогранную, дѣлались изъ земли или камней. При каждомъ храмѣ было обыкновенно два жертвенника: одинъ (ara), для молитвъ и возжиганія олимпіама, ставили внутри храма передъ статуей божества, другой (altare), для кровавыхъ жертвъ, передъ храмомъ.

9. Cum... tum... soles. При *orari* добавить для ясности слѣдующее *soles*. Свободн. перев.: «допуская до себя просьбу, ты обыкновенно разъ навсегда уступаешь мольбамъ» (= *exorari*). — *inimicus* личный врагъ, *hostis* (см. далѣе) врагъ политическій. — *qui... senserit*. Почему *coni*? *Reliquias resedis* плеоназмъ; перевести: «остатокъ». — *Quamquam* *correctivum*: «однако, впрочемъ». Смыслъ этого вопроса въ связи съ предыдущимъ предложениемъ: «хотя Д. и не имѣлъ бы права рассчитывать на прощенье Цезаря, такъ какъ послѣдній былъ сердитъ на него, однако гнѣвъ Цезаря на Деютара былъ незначителенъ; это скорѣе была ссора между добрыми друзьями (намекъ на *hospitium*); что это такъ, объ этомъ всякій знаетъ (= *cui sunt inaudita*?)». — *querellae*. *Queri* (*conqueri*) *cum aliquo* = «ссориться, спорить съ кѣмъ»; поэтому здѣсь *querellae cum...* — *parum* собств. = «слишкомъ мало» (= *non satis*), но чаще переводится простымъ отрицаніемъ «не». — *Cn. Pompei amicitiam* дружбѣ съ Помпеемъ. — *tuam* = съ тобою. — *fuisset*. Объяснить *coni*. послѣ *quod*. — *veniam daturum fuisse* «простилъ бы»: *modus irrealis* въ прош. времени, *apodosis* въ оборотѣ *acc. c. infin.* — *aetatis excusatione usus esset* риторическое описаніе *vm.* *aetatem excusavisset* = отказался бы подъ предлогомъ старческаго возраста (или «сославшись на свою старость»). — *maximis rebus* «дѣла большой важности»; подъ этимъ разумѣется переходъ Д. на сторону Помпея, который Цезарь приписалъ обстоятельствамъ. — *perparvam... relinquebas* = призна-

валъ за нимъ ничтожную вину, состоявшую только въ неточномъ исполненіи обязанностей друга.

10. Itaque И вотъ. — neque odio tui progressus. Дополнить 10 eo: «вѣдь онъ не изъ ненависти къ тебѣ зашелъ такъ далеко». Какой gen. tui? — *errore communi*. Какъ въ другихъ мѣстахъ, такъ и здѣсь словами *error communis* Цицеронъ обозначаетъ участіе во враждебной Цезарю партіи Помпея. — *quem* (послѣ is) = *ut eum*; далѣе *quique* = *et ut is*; поэтому *coni.: appellavisset* — *duxisset*. — *hoc nomine... appellavisset* величалъ этимъ титуломъ (*regis*). — *ordinem*, scil. *senatorium*. — *homo longinquus et alienigena* «какъ житель дальнихъ странъ и какъ чужеземецъ». Благодаря этому, вина Деіотара является не столь важною, сравнительно съ виною коренныхъ римлянъ, знакомыхъ съ политическимъ состояніемъ своего государства. — *quibus nos*. Добавить: *perturbati sumus*. — *in media re publica* относится къ *nati* и къ *versati*; *in m. re p. nati* = «родившіеся въ центрѣ государства», — *semper versati* = «постоянно занимавшіеся государственными дѣлами въ Римѣ».

11. *Cum audiret* удобнѣе перевести сущ. «слухъ». — *senatus consentientis auctoritate*. *Consentientis* перевести или посредствомъ «единогласный», или посредствомъ «весь». Постановленіе сената называлось *senatus auctoritas* въ томъ случаѣ, если присутствовавшіе въ засѣданіи сената народные трибуны съ своей стороны не одобряли его (что называлось *intercessio tribunorum*); если же рѣшеніе сената не встрѣчало никакого препятствія съ ихъ стороны, то оно называлось *senatus consultum*. Последнее имѣло силу закона, между тѣмъ какъ *senatus auctoritas* было не обязательно. *Senatus consultum* можно переводить «постановленіе сен.», *sen. auctoritas* — «мнѣніе (или «предложеніе») сената». — *arma sumpta*, т. е. *a civibus Romanis*. — *nobis imperatoribus* = *mihi imperatori, pluralis modestiae* (не *maiestatis*, какъ въ русскомъ языкѣ): говорящее лицо, приписывая свое личное мнѣніе или дѣйствіе многимъ лицамъ (слушателямъ, читателямъ, а также своимъ единомышленникамъ), само отходитъ на задній планъ; такимъ образомъ въ смыслѣ нашего «я» римлянинъ часто говорилъ *pos*, въ смыслѣ «мой» — *noster* (наоборотъ, тамъ, гдѣ мы говоримъ изъ вѣжливости «Вы», «Вашъ», римлянинъ

всегда говорилъ: *tu, tuus*). — Командующій арміей обыкновенно назывался *dux*; но въ случаѣ значительной побѣды солдаты давали своему полководцу на полѣ битвы титулъ *imperator* (что служило ему наградой отъ войска; сенатъ же награждалъ его триумфомъ). Цицеронъ получилъ этотъ титулъ отъ киликійскихъ легионовъ во время похода противъ разбойничьихъ племенъ Аманскаго горнаго хребта (*mons Amanus*) въ 51 году до Р. Х. Надѣясь получить триумфъ, онъ носилъ этотъ титулъ до 47 года. — *rem publicam defendendam datam* «поручена охрана государства». Это было въ 49 году, когда Цезарь перешелъ черезъ Рубиконъ. Въ случаѣ крайней опасности сенатъ обращался къ консуламъ съ извѣстной формулой: *videant consules, ne quid res publica detrimenti capiat*. Консулами 49 года были С. Claudius Marcellus и L. Cornelius Lentulus. — *vir* какъ человѣкъ. — *huic* = *nostro*. — *in qua... videbat* а отъ этого благоденствія, какъ онъ видѣлъ, зависѣло и его собственное благополучіе. — *In summo timore* имѣетъ смыслъ уступит. предложенія: «несмотря на...». — *quiescendum esse* въ политич. смыслѣ: «соблюдать спокойствіе, нейтралитетъ». — *Maxime vero* «Но въ особенности...». *Vero*, какъ противительный союзъ, употребляется въ томъ случаѣ, когда къ прежде сказанному присоединяется нѣчто отличное отъ него, болѣе важное; *vero* нужно отличать отъ *autem*, самаго слабого изъ противительныхъ союзовъ, употребляющагося обыкновенно для соединенія предложеній. — *consulares* «бывшіе консулы». Въ *omnes consulares* заключается гипербола, которую Цицеронъ поправляетъ словами *sic enim ei nuntiabatur*. — *totam Italiam* метонимія (= «всѣ жители Италіи»). Замѣтимъ здѣсь реторическую фигуру *climax* (κλίμαξ, лѣстница), т. е. переходъ отъ менѣ сильнаго выраженія къ болѣе сильному: *omnes consulares* — *cunctum senatum* — *totam Italiam*. — *esse effusam* сказано метафорически: *effundi* говорится часто о рѣкѣ, выступающей изъ береговъ. Свободн. перев.: «разсѣялись» (по лицу земли). — *talibus... patebat via* = «столь ложные извѣстія и слухи... шли». — *veri, scil. nuntii*. — *subsequebantur*: *subsequi* «слѣдовать непосредственно, по пятамъ»; зд.: «вслѣдъ за...». — *de condicionibus*. Цезарь предлагалъ для мирнаго рѣшенія дѣла слѣдующія условія: Помпей долженъ отправиться въ Испанію, Л. Домицій Аге-

нобарбъ и М. Консидій Ноніанъ (враги Цезаря, приверженцы Помпея) должны получить въ управленіе Галліи заальпійскую и предальпійскую; а самъ онъ прибудетъ въ Римъ для соисканія консульства. — *certorum*. *Certus* = «несомнѣнный, всѣмъ хорошо извѣстный». Это были: консулы 49 года — Гай Клавдій Марцеллъ и Люцій Корнелій Лентулъ —, Маркъ Катонъ, тестъ Помпея Метеллъ Сципіонъ, Л. Домицій и др. — *Quae cum ita essent* обыкновенно переводится: «при такихъ обстоятельствахъ», но здѣсь имѣетъ смыслъ уступит. предложенія: несмотря на... — *se tenuit* = *quietum se tenuit*. — *litteraeque* съ письмомъ.

12. *auctoritati cessit* преклонился передъ авторитетомъ. — *ad 12 quem... conguessissent* котораго... осыпали всевозможными почестями. — *cum... tum*: ср. § 1. При *tum tu ipse* дополнить *conguessisti*, которое въ этомъ случаѣ можно перевести: «отличалъ» (*plurima* и *maxima* = «много разъ» и «особенно»). Ораторъ имѣетъ въ виду періодъ времени отъ конца перваго триумвирата до смерти Юліи, дочери Цезаря, жены Помпея (54 г.), послѣ смерти которой личныя связи между Цезаремъ и Помпеемъ были порваны. — *si* почти = *etsi*; при слѣдующемъ *amisimus* прибавить *tamen*. — *laudibus obscuritatem attulerunt* затмили славу. — *idecirco*, т. е. подъ впечатлѣніемъ твоихъ подвиговъ. — *neque... memoriam amisimus perf. praesens*, = *memoriā tenemus*. — *in omni genere bellorum gloria*. Въ другой рѣчи (de imperio Cn. Pompei) Цицеронъ говоритъ (§ 28): *quod denique genus esse belli potest, in quo illum (т. е. Pompeium) non exercuit fortuna rei publicae? Civile, Africanum, Transalpinum, Hispaniense, servile, navale...* — *quantī honores populi Romani... senatus... tui* = *quantī honores a populo Romano, a senatu, a te habiti sint (Pompeio)*. — *quis ignorat?* по смыслу = *inter omnes constat*. — *superiores* предшественники. — *praestitisti* затмилъ. — *triumphos*. Триумфъ назначался полководцу сенатомъ, какъ награда. Для полученія законнаго триумфа (*iustus triumphus*) требовалось, чтобы въ справедливой и законнымъ образомъ объявленной чужеземнымъ непріятелямъ войнѣ (*iusto et hostili bello*) главнокомандующій *suis auspiciis* распространилъ предѣлы государства, и чтобы въ этой войнѣ было убито значительное число непріятелей. — *admirantes numerabamus* перевести: «съ



изумленіемъ считали» (при жизни Помпея); *admirantes* противопоставляется слѣдующему *non possumus* (= «не въ силахъ»). Замѣтить здѣсь чрезмѣрное прославленіе Помпея и крайнюю лѣсть Цезарю съ преувеличеніемъ.

- 13 13. *igitur* продолжаетъ прерванный въ § 11 рассказъ. — *mi-sero fatalique bello*, т. е. въ междоусобную войну (*b. civile*), которой противопоставляется *bella iusta hostiliaque*, т. е. законныя войны съ внѣшними врагами. О помощи, оказанной Деютаромъ Помпею, см. введ. VIII, 19. — *familiaritate* узамъ тѣсной дружбы. — *et venit* при этомъ онъ пришелъ... — *vel... vel... vel*. Ораторъ предоставляет самому слушателю рѣшить, по какой изъ этихъ трехъ причинъ Д. пришелъ къ Помпею; но всѣ эти причины таковы, что на основаніи ихъ нельзя обвинять Деютара. — *rogatus, accersitus, evocatus* перевести сущ-ми съ предлогомъ «по». *Evocati* назывались выслужившіе уже срокъ солдаты, призывавшіеся снова на службу въ опасное время. — *amicus*, scil. Pompei; *socius*, scil. populi Romani. — *didicisset* = *sciret* (*coniunctivus ex mente Deiotari*). — *fugientem*: ex Italia in Graeciam. — *ad societatem* чтобы раздѣлить. — *Itaque* объясняется тѣмъ, что смыслъ предыдущаго: «онъ примкнулъ къ Помпею лишь изъ чувства долга, но безъ всякой надежды». — *Pharsalico proelio facto* послѣ Фарсальской битвы (см. введ. VIII, 19). — *spem infinitam persēqui*. *Spem persequi* = «надѣяться, предаваться надеждѣ»; *infinitam* = *incertam*. Имѣется въ виду сомнительный исходъ дѣла Помпея. — *vel officio... duxit*. Свободн. перев.: «или нашелъ въ достаточной степени выполненнымъ свой долгъ передъ Помпеемъ, или же счелъ нужнымъ выйти изъ заблужденія, въ какое онъ впалъ по невѣдѣнію». Дословно? — *domum se contulit*. Цицеронъ умалчиваетъ о намѣреніи Деютара, по возвращеніи домой, опять дѣйствовать въ пользу Помпея. — *Alexandrinum bellum*: см. введ. VIII, 19. — *utilitatibus tuis paruit* «служилъ твоимъ интересамъ», «дѣйствовалъ въ твою пользу». Множ. число *utilitatibus* поставлено для обозначенія неоднократныхъ услугъ Деютара Цезарю.

- 14 14. Ораторъ поясняетъ предыдущія слова (*utilitatibus paruit*), перечисляя услуги, оказанныя Деютаромъ Цезарю. — *Cn. Domitii*. Это былъ *Cn. Domitius Calvinus*, который въ сраженіи

при Фарсалѣ командовалъ центромъ войска Цезаря. Во время Александрійской войны онъ былъ посланъ Цезаремъ въ Азію (см. введ. VIII, 19. 20). — *suis tectis et copiis sustentavit*. *Tecta* = *domus* (сидѣдохъ), квартиры; *copiae* = *commeatus*; *sustentavit* относится какъ къ *tectis*, такъ и къ *copiis*, но по-русски его нужно перевести двумя различными глаг.: «размѣстилъ» и «доставлялъ отъ себя». — *Ephesum*. Эфесъ (см. карту М. Азіи) былъ одинъ изъ 12 значительныхъ іонійскихъ городовъ. Въ настоящее время отъ него остались развалины при дер. Амзулукъ. Въ немъ былъ знаменитый въ древнемъ мірѣ храмъ Діаны (Артемиды), сожженный Геростратомъ и вновь выстроенный малоазійскими греками съ такимъ великолѣпіемъ, что считался однимъ изъ семи чудесъ свѣта. — *ad eum, quem... delegisti*. Кто это былъ, неизвѣстно; *fidelissimum et probatissimum* — вин. скажемъ. — *auctionibus factis* «устройвъ публичную распродажу своего имущества». Деиотаръ долженъ былъ уплатить наложенный на него Цезаремъ штрафъ (см. введ. VIII. 19). — *qua ad bellum uterere* «для веденія войны». Почему *coni*? — *corpus suum* свою собственную жизнь. — *tecumque... tumque* *Que* поясняетъ слова *periculo obiecit*; поэтому *fuit* и *duxit* перевести дѣе-причастіями. — *in acie* = *in proelio*, въ сраженіи при Зелѣ, небольшомъ городкѣ во внутреннемъ Понтѣ (нынѣ Цилле). — *Quae quidem* все это, конечно. — *in eam partem accepta sunt* по смыслу = *in tam bonam partem acc. sunt*, т. е. *sic tibi probata sunt*. — *amplissimo* высокою. — *regis* = *regali*, *regio*; относится и къ *honore* и къ *nomine* (= титулъ).

### III. *Refutatio, опроверженіе.*

#### §§ 15—34.

Оно дѣлится на двѣ части: а) §§ 15—22: опроверженіе главнаго обвиненія, будто Деиотаръ хотѣлъ убить Цезаря; б) §§ 22—34: опроверженіе дальнѣйшаго обвиненія. — Первая часть распадается на слѣдующіе пункты: а) §§ 15, 16: *probabile ex causa* и *probabile ex vita*; б) §§ 17—22: *signa* и *argumenta*.

15. Ораторъ говоритъ, что намѣреніе Деиотара убить Цезаря 15 невѣроятно, потому что 1) убіеніе Цезаря принесло бы ему не

пользу, а вредъ (*probabile ex causa*), 2) честность и религиозность царя не могли допустить подобнаго поступка (*probabile ex vita*).

**periculo** отъ судебного слѣдствія. — **arguitur** употреблено съ *inf.*, какъ *dicitur* и др. — **furiosissimum gradus elativus**, = совѣтъ сумасшедшимъ. — **susplicari** почти = *credere*. — **ut enim omittam** ретор. фигура *praeteritio* (умолчаніе): ораторъ заявляетъ, что намѣренъ умолчать о чемъ-либо, а между тѣмъ вкратцѣ говорить все, что нужно. Здѣсь Цицеронъ посредствомъ этой фигуры приводитъ доказательство — *probabile ex vita*. Въ § 26 онъ развиваетъ это доказательство подробнѣе, а пока оставляетъ его въ сторонѣ и переходитъ къ *probabile ex causa* (*cuius tanti furoris...*). Такія выраженія, какъ *ut omittam*, *ut non dicam*, *non dico*, *missum facio* и др., обыкновенно переводятся главными предложеніями: «я не буду говорить», «я не говорю», «я умолчу, умалчиваю» и т. п. — **cuius tanti sceleris** сильнѣе, чѣмъ *quanti sceleris*, = «какое ужасное преступленіе». Какой ген.? — **in conspectu** просто = «передъ». — **importunitatis** (*importunus* собств. «лишенный гавани, неприступный») = варварство. — **omnium... lumen extinguere** «свѣточъ, величайшій изъ всѣхъ, какіе только были когда-либо у всѣхъ народовъ». *Omnis memoriae* = *omnium temporum*. *Extinguere* собств.: «гасить, тушить»; здѣсь въ смыслѣ «погубить», «уничтожить». — **inhumani et ingrati animi** какое безчеловѣчіе, какая неблагодарность. — **in eo tyrannum inveniri**. *In eo*, т. е. *in Caesare*; *tyrannus* здѣсь имѣетъ дурной смыслъ. У грековъ *tyrannos* первоначально имѣло хорошій смыслъ: «царь, правитель»; впоследствии же, со временъ тирановъ, стало употребляться въ дурномъ; ср. наше: «тиранъ, деспотъ». — **inveniri** сказуемое къ *tyrannum*. — **cuius tanti furoris**. Прибавить въ переводѣ «но». — **fuit** было бы (тогда). — **denique** здѣсь = однимъ словомъ. — **omnia omnium arma**: повтореніе одного и того же слова въ разныхъ падежахъ для усиленія впечатлѣнія. — **Quonam modo** = *quantopere*. — **cum... distractus esset**. *Distrāhi cum aliquo* = «разсориться съ кѣмъ-н., оттолкнуть, отвратить кого-ниб. отъ себя»; *regno* = подданныхъ; *filio*: см. введ. VIII, 22. — **non modo... sed etiam** я не говорю... но только... — **perfecto... cogitato** = *si perfecisset* (*Deiotarus*)... *cogitasset*.

предупреждаетъ замѣчаніе, которое могли сдѣлать противники по поводу его послѣднихъ словъ. Прибавить въ переводѣ: «скажутъ». — *homo inconsultus et temerarius* какъ человекъ безразсудный и неосторожный. — *tectior, prudentior*. *Tectus* = *cautus*; *prudens* (изъ *providens*) = «предусмотрительный». — *Quamquam correctivum*; ср. § 9. — *hoc loco* въ данномъ случаѣ. — *religione*: *religio vitae* «благочестивая жизнь»; abl. передать по-русски: «опираясь на...». — *Nota... noti... nota anaphōra*. — *qui modo* кто только. — *cui non audita (= inaudita) est* = *quis non audivit?* — *integritas* «неиспорченность, нравственная чистота», *gravitas* «серіозный характеръ». — *igitur* вводитъ заключеніе изъ приведенныхъ *probabilia*. — *quod facinus nec in hominem... caderet* = какого не совершилъ бы ни человекъ... — *praesentis exitii* угрожающей ему вслѣдъ затѣмъ казни. — *facinorosum*. Прилагательныя, оканчивающіяся на *-osus*, означаютъ изобиліе; перевести: «отъявленный злодѣй». — *idem* въ то же время. — *amentissimus*. Превосходную степень выразить по-русски: «совсѣмъ...». — *a viro optimo* перевести дѣйств. оборотомъ: «человекъ весьма благонамѣренный». — *minime* (греч. ἤμισι) сильнѣе, чѣмъ поп. — *confinctis*? Главную силу вопроса по-русски слѣдуетъ придать слову *cogitatum*; поэтому *confinctis* надо перевести съ «какъ». Главное предложеніе поставить въ переводѣ вначалѣ съ прибавленіемъ: «неужели же».

17. Съ *At* ораторъ переходитъ къ *signa et argumenta* (§§ 17—22), на которыя обвинители опирались въ своемъ обвиненіи. За *signa*, указывающими на мѣсто (*locum*), время (*tempus*), удобный случай (*occasionem*), надежду на успѣхъ дѣла (*sperem perficendi*) и надежду скрыть его (*sperem celandi*), слѣдуютъ *argumenta*, болѣе внутренніе мотивы. Обвинители говорили, что въ крѣпости *Reium* Деіотаръ хотѣлъ убить Цезаря, поставивъ убійцъ въ той комнатѣ, въ которую Цезарь долженъ былъ прійти по выходѣ изъ ванны, передъ обѣдомъ, для осмотра предназначенныхъ ему подарковъ; но такъ какъ Цезарь отказался отъ осмотра ихъ, то этотъ планъ не былъ приведенъ въ исполненіе. Если бы это было такъ, говорить Цицеронъ, то Деіотаръ, разъ онъ затѣялъ такое дѣло, во всякомъ случаѣ привелъ бы его въ исполненіе послѣ обѣда, поставивъ убійцъ въ другой комнатѣ; между

тѣмъ въ домѣ не было замѣчено никакого подозрительнаго движенія, котораго слѣдовало бы ожидать въ такомъ случаѣ (§§ 17—20).

**credibiliter... suspiciose.** Добавить глаг. *confinigitis*, при чемъ послѣдній перевести сущ. «измышленія», а нарѣчія — глаголомъ: *non credibiliter* — «не заслуживаютъ вѣры», *ne suspiciose quidem* (= *ita ut ne suspicionem quidem moveatis*) «даже не возбуждаютъ

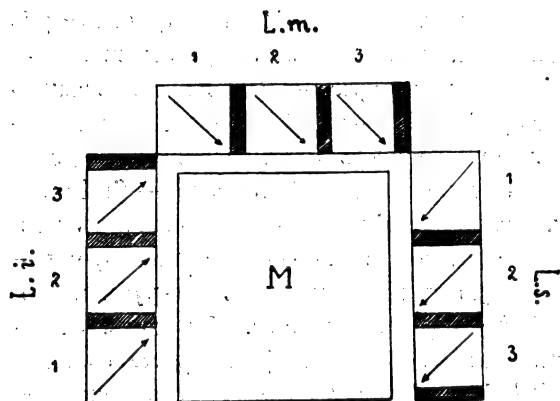


Рис. 3. Triclinium.

подозрѣнія» (къ Деіотару). — *inquit, accusator, Фидиппъ.* — *castellum Peium* — сильная крѣпость Деіотара, которая, какъ и упоминаемый ниже *Blucium* (§ 21), находилась въ области толистобоевъ, недалеко отъ гор. Пессинунта (см. карту). *Blucium* былъ резиденціей царя Д., а въ *Peium* хранились его со-

кровища. — *devertisses* удобнѣе перевести главн. предложениемъ. — *locus erat quidam, in quo* = *in quodam loco*. — *e balneo* послѣ ванны. У римлянъ было въ обычаѣ передъ обѣдомъ брать ванну. — *priusquam accumberes* = «до обѣда». Почему *coni*? *Accumbere* значить «возлечь» и «возлежать» у обѣденнаго стола на *lectus tricliniarius*. Послѣдній представлялъ изъ себя широкую, въ головахъ возвышенную софу, предназначавшуюся обыкновенно для трехъ человѣкъ, которые, лежа на ней рядомъ другъ подлѣ друга, лѣвою рукою опирались на отдѣлявшія ихъ низкія подушки, а правою брали кушанье. Обыкновенно ставились въ столовой три такихъ софы (*triclinium*, откуда и столовая называлась *triclinium*) для девяти пирующихъ (по числу музъ). Софы ставились такимъ образомъ, что онѣ образовали три стороны четырехугольника; четвертая сторона оставалась открытой для

доступа къ столу рабамъ, подававшимъ кушанья. См. рис. 3. (Мѣста пирующихъ обозначены на рис. стрѣлками; сдѣляющіе пирующихъ низки подушки штрихами, а спинки на концѣ каждой софы жирными линіями). — *en causa, cur* вотъ на какомъ основаніи. — *mehercule* обыкновенная клятва, происшедшая изъ *me iuves, Hercule*. — *ad me ita causa delata* мнѣ поручено было вести это дѣло, съ [такого рода] разъясненіемъ, заявленіемъ (*ita*); *ad me*, какъ *ad patronum*. — *adulescente* = *Castore*. — *hac sum suspicione percussus* = *hoc suspicatus sum*. — *medicum indicem subornavit* = тайно настроилъ (или «подучилъ») (т. е. Касторъ) врача сдѣлать доносъ. — *finget, scil. medicus*. — *crimen veneni* обвиненіе въ отравленіи. — *Etsi a veritate... res abhorrebat*, Свободный переводъ: хотя въ дѣйствительности не было никакого отравленія, тѣмъ не менѣе оставался только одинъ шагъ до обвиненія въ такомъ преступленіи; а подобное обвиненіе — дѣло обыкновенное. Подъ *res* здѣсь разумѣется обвиненіе въ отравленіи.

18. *At* противопоставляетъ съ особой силой прежней мысли 18 новую и употребляется, 1) когда ораторъ, предупреждая слушателей, самъ себя возражаетъ, какъ здѣсь (*occipatio, предупрежденіе*), 2) когда онъ опровергаетъ возможные возраженія (*reprehensio, опроверженіе*). — *id* отравленіе ядомъ. — *impunius* съ большею надеждою на безнаказанность. — *odia*. Почему *pluralis*? По-русски ед. ч. — *si veneno, scil. interemisset* = «извелъ бы ядомъ». Замѣтить *asyndeton adversativum*. — *Iovis hospitalis*. *Iuppiter hospitalis, Ζεύς ξένιος* у грековъ, покровитель гостепріимства и гостей. — *numen* (*nuo* — киваю) = «воля, могущество»; *numen Iovis* перевести: «всемогущій Юпитеръ». — *celare, scil. hoc scelus*. — *igitur* («значить») поставлено для заключенія. — *quod... potuit*. Свободн. переводъ: «въ которомъ и попытку ему можно было лучше скрыть, и при исполненіи представлялось больше безопасности»; *cautius* = *tutius*; *potuit, scil. Deiotarus*. — *id* это дѣло (т. е. отравленіе). — *tibi* относится къ Фидиппу. — *callido* (одного корня съ *callere*, «имѣть мозоли, быть толстокожимъ [отъ работы], слѣдов. опытнымъ, искуснымъ, ловкимъ») сказано съ ироніей. — *credidit* довѣрилъ. — *de armis... noluit*. *Armis* = *armatis* (солдаты); *ferrum* = оружіе. Замѣтить

*asyndeton adversativum*: non credidit — noluit. Смыслъ этого мѣста: Деютара не обвиняютъ въ покушеніи отравить Цезаря, хотя этотъ способъ отдѣлаться отъ него былъ бы для Деютара гораздо выгоднѣе; значитъ, — пронизируетъ ораторъ — Деютаръ не довѣрилъ этого дѣла искусству и вѣрности Фидиппа. Какъ же можно послѣ этого допустить, что царь сообщалъ Фидиппу о дѣлѣ болѣе рискованномъ, именно о своемъ намѣреніи убить Цезаря при помощи солдатъ?

- 19 19. *festive contexitur* («ловко обдуманно») сказано съ ироніей. — *quae semper, scil. te servat. — negavisti te velle* просто = «отказался»: *asyndeton explicativum. — inspicere, scil. Deiotari munera. — Quid postea? an...* Реторическій вопросъ, введенный посредствомъ *quid postea?* (обыкновенно въ такомъ смыслѣ ставится *quid ergo, quid tum*), имѣетъ цѣлью указать на невѣрность утвержденія противника. Первый членъ вопроса можетъ быть восполненъ, напр., въ такой формѣ: *utrum aliud quid factum est an...*? — *dimisit exercitum* сказано съ ироніей: войскамъ называются здѣсь убійцы-солдаты. — *cum cenavisses* «послѣ обѣда». Что замѣняетъ здѣсь *plusqupf.*? — *itaque = et ita. — retinere magnum fuit?* Добавить нум. Слѣдовательно, Цезарь могъ быть убитъ послѣ обѣда точно такъ же, какъ и до обѣда. — *comiter et iucunde fuisses* былъ въ веселомъ настроеніи духа. — *Isti = ivisti. — Deiotarum talem cognovisti* = «Д. проявилъ такую же щедрость». Дословно? — *Attalus*. Цицеронъ смѣшиваетъ здѣсь Аттала III, извѣстнаго своими богатствами пергамскаго царя, умершаго въ 133 году до Р. Х., съ сирійскимъ царемъ Антиохомъ VII Сидетомъ (царствовавшимъ отъ 189 до 180 г.). — *P. Africanum* = *Publium Cornelium Scipionem Aemilianum Africanum Minorem*, который жилъ отъ 185 до 129 г. и извѣстенъ разрушеніемъ (въ 146 г.) Карфагена и (въ 133 г.) Нуманціи (города въ *Hispania Tarraconensis*). — *ut scriptum legimus, какъ и ut scriptum videmus*, = «какъ мы знаемъ, какъ намъ извѣстно изъ исторіи». — *usque ad Numantiam* сильнѣе, чѣмъ просто *Numantiam*: имѣется въ виду громадное разстояніе между Нуманціей и Азіей. — *inspectante exercitu* «на глазахъ (всего) войска». Сципіонъ велѣлъ квестору принять подарки, какъ государственную собственность, объявивъ при этомъ, что онъ награ-

дѣтъ ими тѣхъ солдатъ, которые отличатся храбростію. Этими словами ораторъ намекаетъ на обыкновеніе полководцевъ утаивать получаемые ими отъ царей подарки. — *praesens* лично.

20. *repete... memoriam* воскреси въ своей памяти. — *intuentium et admirantium* ἐν δὲ δροῖν: съ удивленіемъ взиравшихъ. — *Num quae... qui* по смыслу = *nulla, nullus*. — *Num quid nisi* = все (было). — *ex... disciplina* согласно съ порядкомъ, введеннымъ... — *lautum* (отъ *lavo*, 1) послѣ ванны. — *senatum* (употреблено въ дѣйств. знач. какъ *potus, pransus, iuratus* и т. п.) «послѣ обѣда». Замѣтить здѣсь *asyndeton adversativum*.

21. Опроверженіе второго показанія обвинителей, будто Д. 21 еще разъ хотѣлъ убить Цезаря въ крѣпости Блуціи (см. § 17). Противъ этого говорятъ слѣдующія соображенія: 1) приготовленія легко могли быть измѣнены сообразно съ переменною обстоятельностью; 2) Д. не послалъ бы въ Римъ челоѣка (Фидиппа), который могъ бы въ такомъ случаѣ сдѣлать на него доносъ (что и случилось). — *inquit, scil. Phidippus*. — *cum... ventum esset* перевести сокращенно: «послѣ прибытія». Относительно *Blucium* см. § 17. — *cogitata* задуманный планъ, свое намѣреніе. — *acta res criminose est (ab accusatore)* «дѣло представлено обвинителемъ такъ, что можно обвинить Деіотара». Сказано съ ироніей. *Criminose* сравн. съ *suspiciose* § 17. — *vomere* «вызвать у себя рвоту». Это средство рекомендовалось лучшими врачами того времени, чтобы избѣжать вялости, являвшейся вслѣдствіе несваренія пищи послѣ чрезчуръ плотнаго обѣда. Лакомки и моты злоупотребляли этимъ средствомъ, вызывая у себя послѣ обѣда рвоту только для того, чтобы быть въ состояніи поскорѣе опять приняться за ѣду. Философъ Сенека, жившій въ I вѣкѣ по Р. Х., замѣчаетъ: *vomunt ut edant, edunt ut vomant*. — *ducere coeperunt* повели-было. — *eadem* = такъ же, какъ и наканунѣ. — *in cubiculo*, т. е. *te vomere*. *Asyndeton explicativum*. — *Di te perduint* проклятіе, заимствованное у комиковъ. *Perduint* (= *perdant*) съ стариннымъ окончаніемъ *coniunctiv'a*, сохранившимся въ формахъ *sim, velim, nolim, malim*. — *ita* = *usque eo*. — *signa aënea, non homines armatos*. — *quae cum coni.* = такъ что. — *habes crimina* = вотъ [тебѣ] и всѣ обвиненія. — *inquit: Phidippus*. — *Quid tum?* что жъ изъ этого (*si conscius eras*) слѣ-



довало? — Ita: прибавить нум. Мысль: Деютаръ былъ бы сума-  
шедшимъ, если бы дѣйствительно послалъ въ Римъ своего со-  
общника; но онъ не *demens*; слѣдов., Фидиппъ не *consciens*. —  
*perotem*: Castorem. — *is unus*: Фидиппъ. — *esset, qui* оставить  
безъ перевода.

- 22 22. Cum igitur eos vinciret. Igitur поставлено для заклю-  
ченія изъ словъ противника: «такъ неужели Д., арестуя твоихъ  
братьевъ» (eos)... — *solutum* перевести, какъ *verb. finitum*. —  
*mittebat* собирался (рѣшилъ) послать. — *qui* хотя ты.

Вторая часть *refutationis*: §§ 22—34 (см. § 15). Она дѣ-  
лится на три части: а) въ §§ 22—24 опровергается обвиненіе,  
будто Деютаръ собралъ противъ Цезаря войско; б) въ §§ 24—34  
опровергается, будто Д. вообще былъ враждебно настроенъ про-  
тивъ Цезаря. Какъ съ одной стороны оратору легко было опро-  
вергнуть главный пунктъ обвиненія, такъ съ другой — трудно  
было убѣдить слушателей въ неосновательности второй части  
обвиненія. Посредствомъ вставленнаго въ эту часть рѣзкаго на-  
паденія на обвинителя (Кастора) — γ) §§ 28—32 — ораторъ ста-  
рается отвлечь вниманіе Цезаря и склонить его на сторону своего  
клиента. — По поводу перваго пункта (α) Цицеронъ говоритъ:  
а) у Д. никогда не было достаточнаго для веденія войны войска  
(§ 22); б) переговоры, которые онъ будто бы завелъ съ Цеци-  
ліемъ, пустая выдумка, потому что онъ зналъ, что послѣ пора-  
женія партіи Помпея безсмысленно затѣвать подобные пере-  
говоры; притомъ же Цецилій въ глазахъ его не заслуживалъ  
довѣрія и уваженія (§ 23); в) состояніе присланной имъ Цезарю  
конницы было сравнительно хорошее; а если и оказался въ ней  
какой-то рабъ, что едва-ли вѣроятно, то въ этомъ во всякомъ  
случаѣ царь не виноватъ (§ 24).

*duplex fuit*: *perfi.* поставлено по отношенію ко времени обви-  
ненія. Мы скажемъ: «состоить изъ 2 пунктовъ». — *in speculis*  
*fuisse*. Это выраженіе заимствовано изъ жизни военной, охот-  
ничьей и разбойничьей: «былъ на сторожѣ», «въ выжидатель-  
номъ положеніи». — *esset animo alieno* былъ враждебно на-  
строенъ. — *de exercitu* что касается войска. — *ut cetera, scil.*  
*breviter dicam*. — *eas* = *tantas*. — *populo Romano*: война съ Це-  
заремъ должна была считаться уже войною съ римскимъ на-

родомъ. — *quibus* съ слѣдующимъ *copi*. = сколько нужно было для... — *imperatoribus nostris*: Суллѣ, Лукуллу, Помпею, самому Циперону и Цезарю. — *maiores copias*: 80 когортъ, по 400 человекъ каждая, и 2000 чел. конницы. — *nunc*: послѣ того какъ Д. лишился власти надъ трокмами и Малой Арменіей.

23. *At misit occurratio*. Перевести: «Но, возражать мнѣ, Д. по-23 сласть было...». Въ пылу рѣчи ораторъ забываетъ, что дѣйствіе не исполнилось, и говоритъ *misit* въ смыслѣ *mittere voluit* или *ire iussit*. — *Caecilium nescio quem*. *Nescio quis* = *quidam*. Здѣсь имѣется въ виду сторонникъ Помпея Q. Caecilius Bassus, который во время африканской войны (46 г.) захватилъ провинцію Сирію и владѣлъ ею и послѣ смерти Цезаря; онъ сдался лишь Г. Кассію, убійцѣ Цезаря. — *quod ire noluerunt* удобнѣе перевести главнымъ предложеніемъ, при чемъ подлежащимъ сдѣлать *eos*; *quod* въ такомъ случаѣ слѣдуетъ по смыслу передать «и за это» и отнести къ *coniecit*. — *Non quaero praeteritio*; ср. § 15: *ut enim omittam*. — *non habuisse quos* некого было. — *dicto audientes*. Обыкновенно о солдатахъ *dicto audientem esse* = «повиноваться немедленно, по одному слову». — *potius quam necatos* (добавить *esse*) вмѣсто того, чтобы... — *sed tamen* по смыслу = *sed quamquam neutrum est veri simile, tamen hoc quaero*. — *mittebat: copias*. — *causam illam*, scil. *Pompeianam*, партія Помпея. — *istum* съ отгнѣнкомъ презрѣнія. — *quem* что касается послѣдняго, то... его. — *profecto* во всякомъ случаѣ. — *is*: *Deiotarus*. — *vel... nosset* все равно: знали-ли бы его... — *contemneret* «долженъ былъ бы относиться съ презрѣніемъ». Imperf. вмѣсто ожидаемаго plusqpf. для обозначенія одновременности съ *nesciebat, putabat*.

24. *Addit*, scil. *accusator*. — *non optimos litotes*: нехорошо-24 шую. — *misisse*. Подлежащее *Deiotarum* и дополнение *tibi* (*Caesari*) пропущены, какъ легко подразумѣваемые. — *nilhil ad* «ничто въ сравненіи съ...». Дополнить: *equites illi fuerunt*. — *Ait*: см. выше *addit*. — *ex eo numero* = *eorum ex numero*. — *servum indicatum*. По римскому праву рабы не допускались къ военной службѣ; если въ войскѣ оказывался рабъ, его наказывали смертью. Изъятіе изъ этого закона было допущено лишь послѣ битвы при Каннахъ (216 г.) — *fuisse arbiträrer* вм. *futura fuisse arbitrator*

(особый родъ аттракціи): «по моему мѣнію, царь нисколько не былъ бы виноватъ въ этомъ», потому что въ Азіи взгляды на это дѣло были иные, чѣмъ въ Римѣ.

Опроверженіе второго обвиненія (β), будто Д. былъ враждебно настроенъ противъ Цезаря. Противъ этого говоритъ слѣдующее: 1) Деютаръ помогалъ Цезарю во время Александрійской войны; по окончаніи ея былъ союзникомъ и кунакомъ (*hospes*) Цезаря, § 24; 2) онъ помогалъ также Ц. и во время Африканской войны, при чемъ ходившіе слухи о неудачѣ Цезаря нисколько не повліяли на него, какъ на человѣка благодарнаго Цезарю и какъ на друга Домиція, § 25; 3) онъ удержался отъ неприличнаго выраженія радости по поводу этихъ слуховъ, чего и слѣдовало ожидать отъ него, при его нравственномъ превосходствѣ, какъ царя (§ 26) и какъ отца семейства и землевладѣльца (§ 27).

*Alieno autem... quo modo?* А что касается враждебнаго чувства Д—а къ тебѣ, Цезарь, то въ чемъ оно проявилось? — *credo* въ ироническомъ смыслѣ; ср. § 16. — *difficiles tibi fore exitus* трудно будетъ тебѣ выйти (выбраться). — *propter regionum naturam et fluminis*. Свободн. перев.: «вслѣдствіе естественныхъ (*naturam*) преградъ, которыя представляло мѣстоположеніе города (*regionum*) и рѣки Нилъ». Дословно? Цезарь въ Александріи оказался въ затруднительномъ положеніи (48 — 47 г.): непріатели заняли доступъ къ косѣ, на которой лежитъ Александрія, съ одной стороны съ моря, съ другой—отъ рукава Нила и озера Мареотисъ, и Цезарь оказался осажденнымъ въ крѣпости. Только прибытіе пергамскаго царя Митридата и удачная битва у р. Нила спасли его изъ этого затруднительнаго положенія. Мн. ч. *regionum* поставлено для обозначенія разныхъ частей города; это мн. ч. въ данномъ переводѣ выражено въ словѣ «преграды», дополненное по смыслу. — *At* вводитъ возраженіе на предыдущія слова. — *pecuniam dedit* и т. д.: см. § 14. — *ei, quem*: Гнею Домицію. — *in nulla re defuit* во всемъ помогалъ. — *tibi victori* и послѣ твоей побѣды (въ Александрійской войнѣ). — *ad hospitium, ad periculum, ad aciem praesto fuit* = *non defuit in hospitio, in periculo, in acie* (былъ..., подвергался..., участвовалъ...).

**25. bellum Africanum.** Послѣ побѣды надъ Фарнакомъ въ 25 Азіи, Цезарь въ концѣ 47 года возвратился въ Римъ. Пробывъ здѣсь короткое время, онъ вскорѣ затѣмъ отправился въ Африку, чтобы покончить борьбу съ остатками Помпеевой партіи, собравшимися тамъ подъ начальствомъ Катона Утическаго и Метелла Сципіона, Помпеева тестя. Рѣшительное пораженіе Цезарь нанесъ помпеянцамъ при Фапсѣ, 46 г. Въ эту Африканскую войну Цезарь одинъ разъ находился въ весьма затруднительномъ положеніи. — *rumores*, т. е. *sparsi sunt*. — *Saecillum*: см. выше § 23. — *excitaverunt* по смыслу = возбудили надежду въ Цециліи, ободрили Цецилія. — *Quo animo fuit* какъ отнесся къ этому. — *auctionatus sit*: ср. § 14. *Coni.* зависить отъ *qui* = *ut is*. — *Nicaeam Ephesumque*. Никея, на озерѣ Асканіи (см. карту М. Азіи) была главнымъ городомъ Виеиніи. Такъ какъ въ эти города вслѣдствіе ихъ торговаго значенія стекалась масса народа, то тамъ можно было узнать новости со всего древняго міра. — *Africanos rumores* слухи, шедшіе изъ Африки. — *Domitium naufragio perisse*. Домицій Кальвинъ (ср. § 14), послѣ войны съ Фарнакомъ, отправился изъ Азіи въ Африку на помощь Цезарю. Вскорѣ послѣ того въ Азіи разнесся ложный слухъ, будто онъ погибъ во время кораблекрушенія. — *te in castello*. Замѣтить *asyndeton adversativum*. — *eadem sententia* «такого же содержанія»; по-гречески: ἀπόλοιο καὶ φίλος σὺν ἑχθροῖς. *Pereant amici, d(um) inimic(i) ūn(a) intér|cīdant* ямбическій триметръ, схема котораго слѣдующая:

— — — | — — | — || — — | — — | — — | — —

*dum* = *dummodo*. Подъ словомъ *amici* подразумѣвается Домицій, а подъ *inimici* — Цезарь. — *Quod ille* этихъ словъ Деиотаръ... — *si* = *etiamsi*. — *versus immanis asyndeton adversativum*; *immanis* = наводитъ ужасъ (на человѣка). — *Qui autem*. *Qui* — старинный *abl.*, встрѣчающійся обыкновенно съ *posse* и *feri*, = *quomodo*? — *a quo* = *cum a te*, почему *coni. meminisset*. — *cum concessivum*. — *vel* = *etiam*, даже. — *belli lege* по праву войны. — *regem*: по окончаніи войны противъ Фарнака; ср. § 14. Перевести дѣйств. оборотомъ.

**26. Quid deinde?** И что еще? — *furcifer* (= *furcam ferens*), 26

бранное слово: «колодникъ, негодяй». Провинившагося раба наказывали между прочимъ тѣмъ, что на шею и плечи накладывали ему деревянную вилообразную колоду (въ видѣ  $\wedge$ ), называвшуюся *fuga*, и къ концамъ ея привязывали его руки; затѣмъ другой рабъ бичевалъ его,водя по сосѣдямъ, при чемъ провинившійся долженъ былъ выкрикивать свою вину и предостерегать другихъ отъ подобнаго проступка. — Такое наказаніе раба не считалось тяжкимъ; самое жестокое наказаніе было распятіе на крестѣ (*in cruce tollere*): присужденный къ этому рабъ долженъ былъ нести подъ ударами палачей на мѣсто казни (*carceris sceleratus*) бревно (*patibulum*); на мѣстѣ казни привязывали или прибывали его руки къ этому бревну и затѣмъ поднимали его на вкопанный въ землю столбъ, такъ что бревно и столбъ представляли собою букву  $\Gamma$ ; затѣмъ къ столбу прибывали или привязывали его ноги, и такимъ образомъ несчастный погибалъ отъ голода и страданій; большою милостью считалось перебить ему кости, чтобы тѣмъ положить конецъ его мученіямъ. Трупы рабовъ съ крестовъ не снимались, а оставлялись на съѣденіе хищнымъ звѣрямъ и птицамъ, пока они совершенно не распадались. — **progreditur**: ср. § 10. — **hac laetitia... elatum** «обрадовавшись такимъ слухамъ» (о тебѣ и о Домиціи); *hac laetitia* = *huius rei laetitia* (т. е. *Domitium perisse, te circumscideri*). — **vino se obruisse** напился пьянымъ. — **nudum** «полунагой» (не нагой), т. е. безъ верхняго платья. — **saltavisse**. Считалось неприличнымъ самому римлянину увлекаться во время пира до пляски; ср. *Cic. Mur.* § 18: *Nemo fere saltat sobrius, nisi forte insānit*. Вообще же на веселыхъ пирахъ хозяинъ иногда выводилъ для увеселенія гостей танцоровъ и танцовщицъ, которые давали мимическія представленія. — **Quae crux... afferre**. Свободн. перев.: «распятія на крестѣ заслуживаетъ этотъ бѣглецъ; да и того еще мало». Дословно? — **quisquam**. Добавить *num.* — **virtutes** «хорошія качества»; ср. дальше *laudes* = «похвальные качества». — **ignorare non arbitror** думаю, хорошо знаешь. — **frugalitas** = *σωφροσύνη*. «воздержность, умѣренность». Далѣе ораторъ поясняетъ: *id est modestiam et temperantiam*. — **etsi** здѣсь = *quamquam*, «впрочемъ». — **laudari non solere** не въ обычаѣ хвалить. — **fortem, iustum** и т. д. Перечисляя качества, свойствен-

ныя царямъ, Цицеронъ льститъ Цезарю, обладавшему всѣми этими качествами. — **gravem** серьезнымъ, положительнымъ. — **magnanimum** мужественнымъ (не «великодушнымъ»). — **liberalem** обходительнымъ. — **illa** [подраз. *laus* (т. е. *frugi hominem dici*)] **privata est** = *privati hominis laus est*: аsyndeton adversativum. — **accipiat**, т. е. *id quod dicam*. — **id est** именно. — **ab ineunte aetate**: см. §§ 2, 5 и 28. — **a cuncta Asia**: жители всей (Малой) Азіи (римской провинціи). — **legati** легаты, помощники правителя провинціи. — **ab equitibus Romanis, qui... negotiati sunt**. Римскіе всадники обыкновенно занимались коммерческими дѣлами въ качествѣ банкировъ, откупщиковъ подаей и т. п. — **perspecta et cognita** εὖ διὰ δοοῖν: хорошо познакомились (дѣйств. оборотъ).

27. **Multis... gradibus officiorum** благодаря длинному и по-27 степенному ряду услугъ. — **ad hoc**, т. е. который онъ теперь носить. — **quicquid... vacabat** (scil. *Deiotarus*): что было у него свободнаго времени. — **cum hominibus nostris**: *cum magistratibus, legatis, equitibus Romanis*. — **consuetudines... iungebat** онъ все (это время) посвящалъ сближенію (*iung. consuetudines*), дружбѣ (*amicitias*) и дѣловымъ сношеніямъ (*res rationesque*). Дословно? — **tetrarches** (съ греч. окончаніемъ) **nobilis** отличный правитель. — **agricola**. Современникъ Цицерона Варронъ въ 1-ой книгѣ своего сочиненія *De re rustica* сообщаетъ, что нѣкто Діофанъ, родомъ изъ Никеи въ Визоніи, изложилъ въ 6 книгахъ сочиненіе кареагенянина Магона о сельскомъ хозяйствѣ и передалъ его Деіотару. — **pecuarius** скотоводъ. — **adulescens** будучи молодымъ человѣкомъ. — **nihil unquam nisi** всегда и во всемъ. — **ea existimatione** при такой своей репутаціи (славѣ). — **eaque aetate**: Деіотару было тогда около 70 лѣтъ.

28. γ) Ораторъ нападаетъ на Кастора за то, что онъ слишкомъ далеко зашелъ въ своей враждѣ къ дѣду. §§ 28, 29. — **potius... quam** вмѣсто того, чтобы... скорѣе...; ср. § 23. — **debebas**. Почему не *copi*? Указать на отгѣнокъ въ значеніи глагола *debeo* въ сравненія съ *oportet*, *necesse est*, *opus est*, формою *ndum est*. — **imitari... maledicere** хіастическая разстановка. — **Quodsi** = *etiamsi*. — **saltator**. Отглагольные сущ. на *-tor* и *-sor* означаютъ: 1) постоянное, отличительное свойство лица; въ та-

комъ случаѣ они употребляются для обозначенія должностныхъ лицъ, а также лицъ, занимающихся извѣстнымъ искусствомъ или ремесломъ, напр.: *sensor, orator, tortor, aedicator* и здѣсь *saltator*; 2) лицо, получившее историческую извѣстность влѣдствие какого-нибудь факта, напр. *Romulus conditor urbis fuit; Cicero rei publicae conservator* и т. п. — **neque eum** а не такого... — **unde** = а quo. — **peterentur** можно было бы брать. — **hoc maledictum**, т. е. *regem se vino obruisse et saltavisse*. — **illam: Deiotari**. — **Quibus se studiis imbuerat**. Перевести главн. предложеніемъ: «Д. научился (se imb. studiis) многому». **Studium** = «стремленіе къ знанію, занятія съ цѣлью добиться знанія», почти = «знаніе». — **armis... equis uteretur**. Ср. у Пушкина, Бор. Год.: «владѣть конемъ и саблей научился». — **illum defecerant** «ослабѣли у него» (эти знанія). — **plures** = complures. — **sustulissent** подсаждать, бывало. — **in eo... haerere** крѣпко держаться (сидѣть) на конѣ. — **senex** = γέρων ὢν. — **hic** присутствующій здѣсь (Касторъ). — **meus in Cilicia miles**. Когда Цицеронъ былъ проконсуломъ въ Киликіи (51—50 г.), Касторъ, посланный Деіотаромъ, служилъ подъ его начальствомъ во время войны противъ пареянъ. — **in Graecia commilito**. Касторъ служилъ вмѣстѣ съ Цицерономъ въ Греціи подъ начальствомъ Помпея (48 г.). Замѣтить *asyndeton adversativum*. — **in illo nostro exercitu**, т. е. *Pompei*. — **pater**: Саокондарій (см. введ. VIII, 22). — **quos concursus facere solebat** какую толпу любопытныхъ онъ, бывало, собиралъ около себя. — **in illa causa**, т. е. *Pompei*, какъ выше *in illo nostro exercitu*; ср. *causam illam*, § 23. — **studio et cupiditate** ἐν δὲ δούλῳ: въ страстномъ рвеніи.

- 29 29. **exercitu amisso** послѣ потери войска (въ битвѣ при Фарсаль, въ которой галатская конница не отличилась). — **auctor fui** былъ въ пользу, былъ сторонникомъ. — **suasor**: ср. § 28, прим. къ *saltator*. — **deponendorum... abiciendorum** «сложить оружіе передъ побѣдителемъ (Цезаремъ)... совсѣмъ его бросить». **Abicere** заключаетъ въ себѣ отгнѣнокъ полной, окончательной потери. — **ad meam auctoritatem** = *ad sententiam, cuius auctor eram*. — **ardebat studio** пламенно (страстно) желалъ. — **illius**, т. е. *contra Caesarem*. — **patri... arbitrabatur** «считалъ необходимымъ исполнить, какъ слѣдуетъ, приказаніе отца». Замѣтить

въ *ardebat... arbitrabatur* хаотическую разстановку. — *Felix ista domus*. Им. п. (какъ и дальше *calamitosus D.*) въ восклицаніи, а не вин., потому, что *felix* и *calamitosus* — сказуемые; добавить для ясности *est*. *Ista* указываетъ на обвинителя. — *adepta sit*. Объяснить *coni.* — *qui in isdem castris fuerit* принадлежавшій къ одной съ нимъ политической партіи; *coni. fuerit* по *attractio modi*. — *vos vestra*. Подъ *vos* подразумѣваются Касторъ и Саскондарій. — *sine* = не причиняя.

30. Еще можно было бы согласиться съ враждою обвинителя 30 къ Деіотару, но выставлѣть подкупленнаго раба обвинителемъ его господина — ужасное дѣло (§§ 30—32).

*Sint coni. concessivus. — inimicitiae*: обвинителя къ Деіотару. — *non debebant*. Ср. § 2: *tegere debebat. — enim* поясняетъ, почему эти враждебныя отношенія не должны были бы существовать. — *familiam* родъ. — *abiectam et obscuram* низкій (= *humilem*) и неизвѣстный. — *e tenebris in lucem evocavit* изъ мрака неизвѣстности вывелъ въ люди (метафора). — *quis... audit?* Своб. перев.: «вѣдь никто о твоёмъ отцѣ раньше и не слыхалъ (что это за человѣкъ); онъ сталъ извѣстенъ лишь тогда, когда узнали, чей онъ зять». Дословно? Слѣдуетъ обратить вниманіе на способъ выраженія: *tuum patrem, quis esset, audit*, вмѣсто: *quis tuus pater esset audit*. Подлежащее косвеннаго вопроса иногда переносится въ главное предложеніе какъ дополнение. Подобная аттракція въ греческомъ языкѣ встрѣчается очень часто, въ латинскомъ яз. значительно рѣже. *Cuius gener esset, какъ и quis esset, зависить отъ audit*. — *sed... tamen* относятся къ словамъ *sint sane... — quamvis... repudiaretis* перевести такъ, какъ если бы было: *quamvis ingratum et impium esset repudiare; ingratum et impium* = «безсовѣстная (черная) неблагодарность». — *necessitudinis nomen* «родство». — *inimicitias gerere* перевести однимъ словомъ. — *hominum more* по-людски, по-человѣчески. — *poteratis*. Ср. § 2: *debebat. — non... flecto* *asyndeton adversativum. — non capitis arcessere* не привлекать къ уголовной отвѣтственности. — При послѣднихъ трехъ неопр. накл. слѣдовало бы ожидать *debebatis*, а не *poteratis* (zeugma). — *Esto, какъ греч. εἶεν*, хорошо, пусть будетъ такъ. — *concedatur* допустимъ. — *odii magnitudo* = *magnum*



odium; ср. § 5: loci insolentia. — **adeone** по смыслу = «но неужели же нужно доводить ненависть до того...». — **omnia... iura** всѣ права, которыми обуславливается жизнь человѣка, всеобщее благополучіе и даже человѣческое достоинство. — **solicitare verbis** подговаривать. — **domum, scil. suam**; ср. § 2: a legatorum pedibus abduxerit. — **hoc est** это значитъ. — **familiis**. Familia = «семья», къ которой относились и рабы. — **Nam** въ самомъ дѣлѣ. — **a tanta auctoritate** такимъ авторитетнымъ лицомъ, какъ ты, Цезарь. — **custodient** = (не) спасутъ отъ гибели. — **intus est atque nostrum** «внутри нашего дома и принадлежит намъ, какъ собственность». Рѣчь идетъ о рабахъ. — **evolare** въ переносн. знач.: «исчезнуть» (изъ дома). — **fit** (по)является. — **in dominatu servitus, in servitute dominatus** фигура commutatio (ἀντιμεταβολή): перестановка словъ, при которой мысль измѣняется въ обратную сторону. Другіе примѣры: **esse oportet ut vivas, non vivere ut edas; vomunt ut edant, edunt ut vomant**.

- 31 31. **O tempora, o mores!** восклицаніе, полное негодованія: «что за время теперь, что за нравы!». — **Сн. Domitius**. Здѣсь имѣется въ виду Сн. Domitius Ahenobarbus, а не Гней Домицій Кальвинъ, упоминаемый въ §§ 14, 25 и 32. Этотъ Гней Домицій Агенобарбъ былъ народнымъ трибуномъ въ 104 г. до Р. X., консуломъ въ 96 г., цензоромъ въ 92 г.; поэтому понятно, почему Цицеронъ (род. 106 г.) говоритъ, что онъ видѣлъ его въ дѣтствѣ. По словамъ Асконія Педіана, извѣстнаго толкователя Цицерона (жилъ въ I вѣкѣ по Р. X.), Агенобарбъ, будучи народнымъ трибуномъ, разсердился на Скавра за то, что тотъ не избралъ его въ коллегію авгуровъ, и потому обвинилъ его въ томъ, что общественныя жертвоприношенія римскаго народа въ честь пенатовъ въ городѣ Lavinium по его винѣ совершаются не съ подобающимъ благолѣпіемъ. При происходившемъ въ трибутныхъ комиціяхъ голосованіи Скавръ былъ оправданъ, но незначительнымъ большинствомъ голосовъ. — **nos**. См. § 11: nobis imperatoribus. — **pontificem maximum**. Pontifex maximus былъ главнымъ изъ жреческой коллегіи понтификовъ (число ихъ было отъ 5 до 15), которой были поручены надзоръ и управленіе всѣмъ религіознымъ бытомъ, общественнымъ и частнымъ богослуженіемъ. Pontifex maximus избирался обыкновенно на всю жизнь,

и изъ такихъ лицъ, которые занимали раньше высшія куруль-  
ныя должности. На обязанности его лежало приводить въ испол-  
неніе рѣшеніе коллегіи и составлять *Annales maximi*, т. е. «Ве-  
ликую лѣтопись», въ которую заносились важныя событія года.—  
*cum... vocavisset* перевести главнымъ предлож.—*tribunus* пом.  
*praedicativus*. — **M. Scaurum**. **M. Aemilius Scaurus**, ярый про-  
тивникъ демократической партіи, происходилъ изъ знатнаго, но  
обѣднѣвшаго рода. Кратко, но мѣтко характеризуетъ Саллюстій  
(Iug. 15): *homo nobilis impiger, factiosus, avidus potentiae, hono-  
ris, divitiarum, ceterum vitia sua callide occultans*. Онъ былъ  
консуломъ въ 115 и 107 годахъ, цензоромъ въ 109 г.; не разъ  
былъ избираемъ *princeps senatus*. — **principem civitatis** первое  
лицо въ государствѣ, потому что онъ былъ *princeps senatus*, т. е.  
первымъ въ спискѣ сенаторовъ, составленномъ цензорами. Онъ  
первый въ сенатѣ на запросъ консула (предсѣдателя) подавалъ  
мнѣніе и своимъ авторитетомъ могъ вліять на рѣшеніе дѣла. —  
*in iudicium populi*. Имѣются въ виду *comitia tributa*, гдѣ пред-  
сѣдательствовалъ народный трибунъ. — **Scaurique servus**. «И  
вотъ когда...». По этому поводу схолиастъ рассказываетъ слѣ-  
дующее: когда къ Домицію пришелъ рабъ Скавра и предложилъ  
ему воспользоваться для обвиненія Скавра принесенными пись-  
менными документами, Домицій приказалъ связать его и, повѣ-  
сивъ ему на шею принесенные документы, отослалъ его къ  
своему противнику со словами: *corrige servum tuum*. — **crimina**  
улики. — **delaturum se esse dixisset** заявилъ о своей готов-  
ности представить ему. — **hominem** въ презрительномъ смыслѣ. —  
**intersit**, scil. *inter te et Domitium*. — **sed tamen**: добавить  
для перевода *comparabo*. — **adiutorem** перевести: «помощь»,  
«услугу».

32. **At semel** «Но мнѣ возразятъ, что...»: *occupatio*. Цице- 32  
ронъ старается поколебать вѣру въ показанія Фидиппа, указы-  
вая на его двуличность. — **semel** только одинъ разъ. — **cum**  
**esset productus**: въ качествѣ свидѣтеля. — **ad legatos**, scil.  
*Deiotari*. Фидиппъ, сдѣлавъ показаніе, вернулся къ посламъ  
Деіотара и доказывалъ, что онъ не могъ не повиноваться требо-  
ванію Кастора сдѣлать показаніе. — **Cn. Domitium**: *Calvinum*. —  
**audiente** при. — **Serv. Sulpicio**. *Servius Sulpicius Rufus* былъ

однимъ изъ знаменитѣйшихъ юристовъ своего времени. Онъ былъ сторонникомъ Цезаря. — *T. Torquato* лицо неизвѣстное. — *fraudem* «преступленіе».

*Quae est* Что за... — *ista* съ твоей стороны. — *impotens* = *sui non potens*, «необузданный». — *urbem*, т. е. Римъ. — *iura et exempla* законы и практическое ихъ примѣненіе. — *domestica immanitate* «варварскою грубостью своей страны». *Immanitas* нравовъ Галліи противопоставляется римской *humanitas*.

- 33 33. Продолженіе обвиненія, будто Д. былъ враждебно настроенъ противъ Цезаря (см. гл. IX): сообщенія Блезамія о томъ, что Римъ враждебенъ Цезарю, не повліяли на дружественныя отношенія Деютара къ Цезарю (§§ 33, 34).

*At quam acute...* оспурatio, съ оттѣнкомъ ироніи. — *Blesamius* одинъ изъ пословъ Деютара; см. введ. VIII, 23. — *nomine... male dicebat* воспользовался именемъ... чтобы поносить. — *nesc...* *ignoti*: ср. § 8; *non erant nescii*. — *scribere solebat* часто писалъ. — *in invidia esse passivum* къ *invidere*, = *invidiosum esse*. — *statua*, scil. tua. На Капитоліи стояло семь статуй римскихъ царей; тамъ же была поставлена, по рѣшенію сената, и статуя Цезаря, обожаніе котораго приверженцами его и народомъ доходило до крайности. — *animos чувства*. — *plaudi*. Въ Римѣ было въ обычаѣ чествовать аплодисментами лицъ, оказавшихъ великія услуги государству, при появленіи ихъ въ циркѣ или театрѣ. По отношенію къ Цезарю это выраженіе сочувствія не знало границъ. — *malevolorum* твоихъ недоброжелателей. — *ex sermunculis* «на основаніи болтовни»; *deminutivum* имѣетъ оттѣнокъ презрѣнія. — *haec*, scil. *crimina*. — *tyrannum Caesarem scriberet*. Неужели Бл. написалъ бы о Цез., что онъ тиранъ? *coni. dubitativus*. — *multorum enim capita...* Все это предложеніе заключаетъ въ себѣ иронію; *enim* = конечно; *capita* = *secta capita*. — *vexatas*. *Vexari* — *passivum* къ *persèqui*, = «подвергаться преслѣдованію». — *afflictas et eversas* = разстроены и окончательно разорены. — *domos семейства*. — *Quae semper...* Эти слова, очевидно, были сказаны послѣ нѣкоторой паузы; прибавить въ переводѣ: «Нѣтъ, что...». — *in civili victoria* = *in victoria civium e civibus reportata*. — *te victore* послѣ твоей побѣды.

**34. ceciderit:** объяснить *coniunctivus*. — *quem... vidimus* <sup>34</sup> въ которомъ... видѣли... — *nos liberi* мы, люди свободные. — *in summa* при полной. — *non modo non... sed etiam* не... а наоборотъ. — *in regno* въ неограниченной монархіи (въ противоположность *in summa... libertate*). — *Nam de statua.* Сказано кратко; слѣдуетъ дополнить: «А о статуѣ нечего и говорить: вѣдь...». — *queritur* станетъ жаловаться. — *valde enim invidentum est.* Сказано съ ироніей; по смыслу = «нѣтъ никакого повода ненавидѣть». — *tropaeis.* Въ Римѣ было не мало памятниковъ побѣдъ; они воздвигались преимущественно на Капитоліи и были различнаго вида: *columnae, arcus, tribunalia.* — *nullus locus.* Въ переводѣ добавить: «то по этому поводу слѣдуетъ замѣтить». — *rostris.* *Rostra (vetera)* была возвышенная трибуна, украшенная корабельными носами. Ливій по поводу постройки ея говорить слѣдующее (VIII, 14. 12): *Naves Antiatium partim in navalia Romae subductae, partim incensae, rostrisque earum suggestum in foro exstructum adornari placuit, rostraque id templum appellatum.* Цезарю были поставлены около ораторской каедръ двѣ статуи. Тамъ же стояли статуи Суллы и Помпея. — *clarior почетиѣ.* — *desideratus.* *Desiderare* сильнѣе, чѣмъ наше «желать»; перевести: «нуждался». — *compressus est et... prae-termissus* они (рукоплесканія) смолкли и... ихъ не было.

## VI. *Conclusio, conclusio.*

### §§ 35—43.

Деиотаръ не питаетъ никакой злобы къ Цезарю, такъ какъ получилъ отъ него милость (§§ 35—39). Милость, оказанная царямъ, приноситъ особенную славу (§ 40). За Деиотара ручаются послы, показанія которыхъ свидѣлствуютъ объ его невиновности (§§ 41—43).

**35. aliquid** кое-что важное. — *causae* здѣсь = (защититель-35 ной) рѣчи. — *reservatum, scil. est.* — *id autem aliquid est* можно оставить безъ перевода, а *ut... oratio mea* перевести свободно: «я хочу въ своей рѣчи...». — *non... metuo... ne* я увѣренъ, что... не. — *succensere aliquid* «что онъ питаетъ къ тебѣ

нѣкоторую злобу». *Aliquid* — acc. adverbialis. — *quod abest longissime*, scil. a vero: послѣднее совсѣмъ невѣрно. — *multis tibi... tribuenda*: въ благодарность за оказанныя услуги Цезарь раздавалъ награды. — *qui in altera parte fuisset* «какъ чело-вѣкъ, принадлежащій къ другой партіи». Почему *coni.* и что означаетъ *plurpf.*? — *non recusavit litotes*: «охотно далъ (тебѣ)», т. е. деньги, которыми Цезарь оштрафовалъ Деютара; *quominus... ea sumeres* уже заключается въ словѣ «далъ». Послѣ *non recusio* встрѣчается и *quin* (см. § 48).

- 36 36. *si*, въ виду величины періода, можно оставить безъ пере-вода; придат. предл. перевести главнымъ, а передъ *potest multo...* добавить: «въ сравненіи съ нимъ» (Антіохомъ). — *Antiochus Magnus* (III) царствовалъ 223—187 г. Въ 190 г. онъ былъ раз-битъ Л. Сципіономъ (прозваннымъ *Asiaticus*) въ Лидіи при Магнесіи, у горы Сипила (*Sipylus*). — *rex Asiae*. Этотъ титулъ Антіохъ III носилъ до 190 г. *Asia* = Малая Азія. — *cum... regnare iussus esset* ограниченный въ своихъ владѣніяхъ Тавромъ (см. карту М. Азіи). — *posteaquam... devictus esset* «послѣ окончательной побѣды... надъ нимъ». Понятіе «окончательной» заключается въ приставкѣ *de* глагола *devincere* (ср. *desertare*, *debellare*, *deproeliari* и др.). — *nostra provincia*. По завѣщанію царя Аттала пергамскаго, въ 129 г. до Р. Х. М. Азія перешла въ собственность римлянъ. — *nimis magna procuratione* отъ чрезмѣрныхъ заботъ правленія. — *furoris multam sustulerat* = «былъ наказанъ за безумное предпріятіе». Антіохъ заплатился землями и людьми (а не жизнью). — *cum explicativum*. — *concessisti* призналъ за... — *nullum beneficium... imminutum* перевести такъ, какъ если бы было: *beneficia p. R. (in se) minime imminuta*; *nullum iudicium... imminutum* пере-вести: «мнѣніе о немъ сената нисколько не измѣнилось къ худ-шему». — *animo erecto* «бодръ», силенъ духомъ. — *fortunae* подъ ударами судьбы (не преклонится).

- 37 37. *ante factis* прежними дѣяніями. — *in animo atque vir- tute* въ доблестной душѣ. — *possit*. Объяснить *coni.* — *fortuna* переменна счастья. — *aut... aut*. Въ вопроситель- ныхъ предложеніяхъ, имѣющихъ смыслъ отрицательный, *aut* имѣетъ значеніе русскаго «и». — *casus* «несчастный случай». На-

оборотъ, *occasio* = «благопріятный, удобный случай». — *quae tanta* = *quae tanta iniuria est, quae (ut)... possit.* — *imperatorum*. Ораторъ имѣетъ въ виду Суллу, Мурену, Сервилія, Лукулла и себя, что видно изъ слѣдующаго ниже перечисленія земель, въ которыхъ были ведены войны. — *de касающіяся.* — *delere* лишить значенія. — *est ornatus*: см. § 2. — *in castris esse potuit per aetatem* лѣта позволили ему служить въ войскѣ. — *Senatus vero* что же касается сената, то... — *quae... consignata sunt*. *Publicae litterae monumentaque* = «государственные документы и памятники»; *consignata sunt* перевести «написаны (*in litteris*) и вырѣзаны (*in monumentis*)». — *vetustas obruet*. Перевести такъ, какъ если бы было: *obruentur vetustate* = пропадутъ по своей давности. — *delebit oblivio*. Свободн. перев.: «неужели о нихъ совсѣмъ забудутъ?». Два синонимическія выраженія поставлены для усиленія одной и той же мысли. — *de virtute*. Ораторъ думаетъ о «прекрасныхъ качествахъ его души», перечисленныхъ ниже (*magnitudo animi, gravitas, constantia*). — *docti atque sapientes*. *Doctus* вообще «образованный человѣкъ»; *sapiens* со временъ Цицерона употребляется часто въ смыслъ греч. *σοφός* (*фiлософос*). Перевести: «философски-образованные люди». — *summa*, какъ думали перипатетики; *sola*, какъ думали стоики. — *virtutem*. Имѣется въ виду человѣкъ, обладающій *virtute*. Мысль: эти блага вполне могутъ сдѣлать жизнь добродѣтельнаго человѣка не только хорошою, но и вполне счастливою.

38. *dies noctesque* почти = непрестанно. — *esset*. Добавить 38 въ переводѣ: «въ такомъ случаѣ» (т. е. если бы Д. сердился). — *senectutis* = которыми онъ пользуется въ старости. — *acceptam refert*. *Acceptum alqd referre* собств. = «отдавать полученное»; затѣмъ = «быть благодарнымъ кому-н.»; перевести: «считаетъ себя обязаннымъ». — *non dubito quin* = безъ сомнѣнія. — *exemplum* копію. — *Tarrascone*. Это — городъ въ Испаніи, на сѣверо-востокъ отъ устья Эбро (нынѣ Таггасона въ Каталоніи). Цезарь въ 46—45 г. велъ въ Испаніи войну противъ сыновей Помпея. Послѣ битвы при Мундѣ (45 г.) къ нему явились послы отъ разныхъ государствъ съ поздравленіемъ по случаю побѣды. Деіотаръ послалъ отъ себя съ этою цѣлью Блезамія, которому,

между прочимъ, было поручено испросить у Цезаря нѣкоторыхъ уступокъ въ пользу Деютара. — *Blesamio dedisti* «поручилъ Блезамію передать». Замѣтить: *epistulam dare, mittere ad alqm* = «писать, посылать кому-л. письмо»; *ep. dare alicui* = «дать кому-л. письмо для передачи»; *ep. obsignare* = «запечатать письмо»; *ep. solvere, resignare* = «распечатать п.». — Письма у римлянъ и грековъ писались на деревянныхъ дощечкахъ, покрытыхъ воскомъ (*tabellae*), или на папирусь (*charta*). Затѣмъ папирусъ складывался, а дощечки клались одна на другую и обматывались шнуркомъ, который припечатывался (*obsignare sigillo*). Знатные римляне рѣдко писали сами свои письма; у нихъ были для этого рабы или вольноотпущенники, называвшіеся *librarii ab epistulis*. Въ началѣ письма ставилось имя отправителя, который привѣтствовалъ получателя, напр.: *M. Tullius Cicero C. Iulio Caesari S. D. (salutem dicit)*. Въ концѣ письма писалось обыкновенно *vale* или *cura ut valeas*. (У грековъ же обыкновеннымъ привѣтствіемъ было *χαίρειν*, а въ концѣ письма ставилось *ἔρρωσο*). Для передачи писемъ служили частные курьеры, называемые *tabellarii*. Лишь во времена императоровъ организовано было нѣчто въ родѣ почтового вѣдомства. — *se... ereherit... abstraxerit* перевести такъ, чтобы подлежащимъ было *litterae*. — *sollicitudine*: рѣчь идетъ о «душевномъ безпокойствѣ». — *iubes bene sperare* обнадежилъ. — *quod scio* а я знаю, что такъ писать... — *isdem fere* приблизительно въ такихъ же. — *scribere inf. praesentis* при *memini* для обозначенія дѣйствія, свидѣтелемъ котораго былъ говорящій и которое представляется происходящимъ въ данную минуту.

- 39 39. *Laboro* = *solicitus sum, perturbor*. — *equidem* = я конечно, а съ своей стороны. — *res publica* интересы государства. — *hospitium voluntas utriusque coniunxit* = я заключилъ узы гостепріимства по взаимному нашему желанію. — *familiaritatem... attulit* «тѣсно облизала меня съ нимъ». *Familiaritas* означаетъ короткое знакомство, особую близость, и потому сильнѣе, чѣмъ *amicitia*. — *consuetudo* повседневная жизнь (съ нимъ). — *summam... necessitudinem... effecerunt* «поставили меня въ самыя близкія отношенія съ нимъ». Замѣтить фигуру *κλίμαξ* (*gradatio*): *amicitiam, hospitium, familiaritatem, necessitudinem*. — *officia in*

me, scil. collata: услуги, оказанныя мнѣ. — **ignotum a te esse** перевести дѣйств. оборотомъ. — **vocari, haerere, accidere** зависать отъ предыд. oportet. — **haerere** = «оставаться». — **nec accidere, ut quisquam**. Въ переводѣ **accidere, ut** можно пропустить. Какъ объяснить **quisquam**?

**40. in tantis periculis** въ такихъ важныхъ уголовныхъ дѣ-  
лахъ; ср. § 15. — **temptare, equonam modo**. Свободн. перев.  
«изыскивать способъ, которымъ бы...». — **dicendo** = въ своей  
рѣчи. — **tuam** въ тебѣ. — **nullius oratione evocata**, т. е. безъ  
всякой рѣчи защитника. — **Propone tibi**. Ср. § 20: pone ante  
oculos. — **duos reges**: Деиотара и его сына. — **animo contem-  
plare** поразмысли. — **oculis non potes**. Дополнить: «видѣть». —  
**dabis** уступишь. — **id... quod** столько же... сколько. — **miseri-  
cordiae... iracundiae**. Прибавить въ переводѣ: «чувству». —  
**denegasti** не давалъ воли. — **Multa sunt monumenta**. Ораторъ  
говоритъ о тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ Цезарь проявилъ свое  
милосердіе. — **sed maxima eorum incolumitates** «но болѣе  
всего свидѣтельствуешь о немъ (т. е. о милосердіи) благополучіе  
тѣхъ людей...». Относительно мн. ч. **incolumitates** см. § 13: utili-  
tatibus. — **salutem dedisti** = **conservasti**. — **Quae si... in regibus**.  
Смыслъ: «если милосердіе къ частнымъ лицамъ приноситъ славу  
Цезарю, то тѣмъ болѣе его прославить (= commemorabuntur)  
милосердіе, оказанное имъ царямъ». Замѣтить въ этомъ предло-  
женіи хіастическую разстановку словъ. — **sociorum... amico-  
rum**, подраз. **nostrorum**.

**41. hi reges**. Ср. § 40: **duos reges**. — **te victore** послѣ твоей  
побѣды. — **retentum... confirmatum** перевести цѣлымъ предлож.  
съ противит. союзомъ; **retentum** = они удержали его за собою. —  
**Corpora sua... tibi... tradunt** = своею жизнью ручаются передъ  
тобою за своихъ царей. — **Hieras et Blesamius et Antigonus...**  
**Dorylaus** послы Деиотара; см. введ. VIII, 23. — **eademque fide  
et virtute praeditus** = не менѣе честный и доблестный. — **lega-  
tus nomin. praedicativus**. — **regum amicissimi**. **Amicus** даже  
и въ превосходной степени часто имѣетъ значеніе существи-  
тельного; поэтому — род. п. **regum**.

**42. contra** въ ущербъ. — **scripserit**: см. § 33. — **criminibus**  
**illis... se supponit reum**. **Criminibus** дат. п.; **ille** = «вышеупо-



мяннутый»; *se supponit reum* = «всю отвѣтственность беретъ на себя», т. е. если было сдѣлано покушеніе на жизнь Цезаря, то Пьера готовъ признать виновнымъ въ этомъ себя самого. — *Memoriam tuam implorat* = *implorat, ut recorderis*. — *qua vales plurimum* перевести главнымъ предлож. Цезарь обладалъ громадною памятью. — *pedem* вин. протяженія: «ни на шагъ». — *in primis finibus* при твоёмъ вступленіи въ предѣлы тетрархій. — *praesto fuisse* «представился тебѣ», «явился къ тебѣ». Нieras встрѣтилъ Цезаря на границѣ страны. — *dicit*, въ виду предыдущаго *negat* (= *dicit... non*), можно оставить безъ перевода. — *e balneo*: см. § 17. — *illa munera*: см. § 19. — *in cubiculo*: § 21. — *eandem* точно также. — *assiduitatem* = «постоянное присутствіе»; ср. *assiduus*, *adsidere*. Перевести: «неотлучно находился при тебѣ». Замѣтить въ этомъ §-ѣ *asyndeton*.

- 43 43. *quae obiecta sunt* въ чемъ обвиняють Деютара. — *sententiam* приговоръ. — *cum... dedecore... pestem* — *famam cum salute* хязмъ. — *importaturam* = *allaturam*. — *quorum alterum* «первое», т. е. *cum summo dedecore miserrimam pestem*. — *illorum*: *accusatorum*. — *alterum* «второе», «послѣднее», т. е. *incolumem famam cum salute*.



YC 00568

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C046832224

238516

*Cicero*

